



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนของนักเรียนไทยในระดับ
ชั้นมัธยมศึกษาของโรงเรียนศรีพฤฒา โดยใช้ภาษาแม่

เป็นเครื่องมือช่วยในการเรียนรู้ภาษาจีน

THE STUDY OF USING THAI AS YOUR MOTHER TONGUE
LANGUAGE TO ASSIST IN THE DEVELOPMENT OF
LEARNING CHINESE AT SRIPRUETTA HIGH SCHOOL

泰国中学生汉语教学的母语辅助教学法研究
—以 SRIPRUETTA 中学为例

จันทิรา รัตนเรืองวิโรจน์
(翁晓月)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2557

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนของนักเรียนไทยในระดับชั้นมัธยมศึกษาของ
โรงเรียนศรีพฤฒา โดยใช้ภาษาแม่เป็นเครื่องมือช่วยในการเรียนรู้ภาษาจีน
THE STUDY OF USING THAI AS YOUR MOTHER TONGUE LANGUAGE TO ASSIST IN
THE DEVELOPMENT OF LEARNING CHINESE AT SRIPRUETTA HIGH SCHOOL

泰国中学生汉语教学的母语辅助教学法研究
—以 SRIPRUETTA 中学为例

จันทิรา รัตนเรืองวิโรจน์ (翁晓月)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล Prof. Dr. Li Yinsheng
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ อาจารย์ที่ปรึกษา

Assoc. Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ

Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ

Dr. Yin Yushan
กรรมการ

อาจารย์ ดร.ธเนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์อิสยา จันทร์วิทยานุกิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรรณ เจนวานิชยานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนของนักเรียนไทยในระดับชั้นมัธยมศึกษาของ
โรงเรียนศรีพฤฒา โดยใช้ภาษาแม่เป็นเครื่องมือช่วยในการเรียนรู้ภาษาจีน
THE STUDY OF USING THAI AS YOUR MOTHER TONGUE LANGUAGE TO ASSIST IN
THE DEVELOPMENT OF LEARNING CHINESE AT SRIPRUETTA HIGH SCHOOL

泰国中学生汉语教学的母语辅助教学法研究
—以 SRIPRUETTA 中学为例

จันทิรา รัตนเรืองวิโรจน์ (翁晓月)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม พ.ศ. 2557



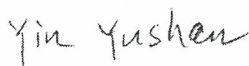
ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.บุรินทร์ ศรีสมถวิล
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



Assoc. Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ



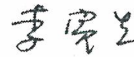
Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ



Dr. Yin Yushan
กรรมการ



รองศาสตราจารย์อัสยา จันทรวีทยานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



Prof. Dr. Li Yinsheng
อาจารย์ที่ปรึกษา



อาจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรพรณ เจนวนิชยานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

การศึกษาการเรียนการสอนภาษาจีนของนักเรียนไทยในระดับชั้นมัธยมศึกษาของ
โรงเรียนศรีพุดผา โดยใช้ภาษาแม่เป็นเครื่องมือช่วยในการเรียนรู้ภาษาจีน

จันทิรา รัตนเรืองวิโรจน์ 554055

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI YINSHENG, Ph.D.

บทคัดย่อ

“วิชาภาษาจีนกลาง” เป็นวิชาการสอนภาษาหนึ่งที่ได้รับคามนิยมในสถาบันการศึกษาระดับ และประเภทต่าง ๆ วิธีการสอนภาษาจีนกลางกับภายในในรูปแบบเท่านั้น จะพยายามเน้น สภาพแวดล้อมการเรียนการสอนแบบภาษาจีนกลางโดยตรงเพื่อให้นักเรียนกลมกลืนกับ สภาพแวดล้อม การเรียนรู้ภาษาจีนกลางจากประสบการณ์จริงในการสอน พบว่า การใช้วิธีการเรียน การสอนภาษาจีนกลางดั้งเดิมที่มุ่งเน้นสภาพแวดล้อมแบบภาษาตรงโดยการเรียนการสอนภาษาจีน กลางดั้งเดิมนั้นไม่สามารถได้รับประสิทธิผลในการเรียนรู้ที่ดี

จากผลสำรวจของแบบสำรวจได้เข้าใจถึงสภาพพื้นฐานบางอย่าง ความต้องการของนักเรียน ในการเรียนวิชาภาษาจีนกลางก็เพื่อที่ได้เรียนรู้ถึงภาษาจีนกลางที่มีประโยชน์ การเรียนการสอนใน ห้องเรียนนั้นนักเรียนมีโอกาสน้อยในการฝึกสนทนาด้วยภาษา นักเรียนส่วนใหญ่มักจะใช้ภาษาแม่ใน การช่วยเหลือการเรียนรู้ภาษาจีนกลาง และใช้ในการออกเสียงและหมายเหตุ ครูก็มีการใช้ภาษาไทย ในการเสริมการเรียนการสอน นักเรียนส่วนใหญ่คิดว่าจำเป็นต้องให้ครูผู้สอนภาษาจีนกลางใช้ภาษา แม่ของนักเรียนในการเสริมการเรียนการสอน

คำสำคัญ: เสริมโดยภาษาแม่ การเรียนการสอนภาษาจีน นักเรียนมัธยมประเทศไทย

THE STUDY OF USING THAI AS YOUR MOTHER TONGUE LANGUAGE TO ASSIST IN
THE DEVELOPMENT OF LEARNING CHINESE AT SRIPRUETTA HIGH SCHOOL

JANTIRA RATTANARUANGWIROTE 554055

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI YINSHENG, Ph.D.

ABSTRACT

Chinese has become one of the popular language at all levels at all types of schools in Thailand in recent years. Traditional Chinese teaching as a foreign language course emphasizes teaching environment with complete Chinese to enable students to fully integrate into the Chinese learning situation. From the practical teaching experience, we found that the direct context teaching using traditional Chinese teaching emphasizes cannot obtain very good learning.

Through the questionnaire survey, we understand some basic situation: the motive of the student learning Chinese is to learn useful Chinese; in the classroom teaching, dialogue between students practice rarely; most of the students will use mother tongue to help Chinese learning, and used in the annotation and phonetic; teachers also use Thai to assist teaching; the majority of students hope that Chinese teachers use mother tongue to assist teaching in the classroom.

Keywords: Mother Tongue Assisting Teaching, Chinese Teaching, Thai High School Students

泰国中学生汉语教学的母语辅助教学法研究——以 SRIPRUETTA 中学为例

翁晓月 554055

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李寅生教授

摘要

“汉语课”是泰国各级各类学校语言教学的热门课程之一，传统的对外汉语教学，强调尽量采用完全汉语的直接教学环境，使学生完全融入汉语学习的情境中。从实际的教学经验中发现，使用传统汉语教学所强调的直接语境教学无法得到很好的学习效果。

通过问卷调查，了解到一些基本情况：学生学习汉语主要动机是学到有用的汉语；在课堂教学上，学生之间的对话练习很少；学生大多数会使用母语帮助汉语学习，并用在注释及拼音上；老师也有使用泰语来辅助教学；多数学生认为需要汉语教师在课堂上使用学生母语来辅助教学。

在前人的研究基础上，笔者对母语辅助教学目的、主要原则，以及避免母语错误使用时点进行深入分析和探讨；并且提出汉语教学中母语辅助语音、词汇、语法教学的方法。最后以喜培沓中学为例，进行传统与母语辅助教学设计比较，说明当地使用母语辅助汉语教学的必要性和可行性。并提出相应对策及具体操作办法，

关键词： 母语辅助 汉语教学 泰国中学生

目 录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘 要	III
目 录	IV
第一章 绪 论	1
第一节 选题缘由	1
第二节 研究目的与意义	1
第三节 研究对象与研究方法	2
第二章 问卷调查分析	4
第一节 学生学习动机及兴趣分析	4
第二节 学生使用母语现状分析	6
第三节 课堂环境分析	8
第四节 学生对教师利用母语辅助教学需求分析	9
第三章 文献综述	12
第一节 外语教学的母语辅助教学研究	12
第二节 对外汉语教学的母语辅助教学研究	17
第三节 泰国汉语教学的母语辅助教学研究	18
第四章 母语辅助综合汉语教学研究	21
第一节 母语辅助教学概念	21
第二节 母语辅助语音教学	23
第三节 母语辅助词汇汉语教学	27
第四节 母语辅助语法汉语教学	30
第五章 教学设计的具体方案及实践结果	33
第一节 教学设计方案	33
第二节 实践结果分析	33
第三节 教师自我评估	39
第六章 总结与建议	42
第一节 教学反思	42
第二节 结语	42
第三节 论文的不足	43

参考文献	44
附录一	47
附录二	48
附录三	49
致 谢	56
ประวัติผู้เขียน	57



第一章 绪论

第一节 选题缘由

随着经济的快速发展，中国在世界上所扮演的角色越来越重要，各国逐渐兴起了学习汉语的热潮。泰国与中国地理位置相邻而且关系长期友好，加上泰国王室对汉文化的热烈支持，使得“汉语课”成为泰国近年来的热门语言课程。2006年1月中泰两国在曼谷签订教育合作协议，其中，泰国教育部承诺在2008年以前在2000所中小学推广汉语课程，发展到目前为止，汉语教学已逐渐推广至全国的中小学。研究符合泰国教育现状的汉语教学方法，不仅对全国汉语教学的发展有着重要的意义，而且对于中国国家汉办的“对外汉语教学”实践也起着积极的促进作用。

传统的对外汉语课堂教学，强调避免母语的使用，希望透过全外语的直接教学环境，使学生完全融入汉语学习的情境中，从而有效提升学生汉语语言的使用水平。而根据笔者自身的教学观察，对于汉语零基础的学生而言，他们在开始学习第二语言过程中，很难避免本身母语文化及习惯的影响，由于语言沟通、教学方法、文化背景及学生本身特点等诸多因素的影响，导致学生汉语学习兴趣、课堂秩序及教学效果等也产生了许多问题。同时，笔者与在曼谷附近的几所中学的几位汉语教师访谈时发现，使用传统汉语教学所强调的直接语境教学无法得到很好的学习效果，而且很多学生会自发的利用母语注释来帮助学习，因此，教师自身为了掌握课堂情况，也会多多少少使用学生母语来辅助汉语教学。这就引起笔者对于母语辅助汉语教学法的兴趣。

笔者计划通过对曼谷附近的三所学校进行问卷调查所得的分析及整理的文献综述，以及所教授的曼谷喜培查(SRIPRUETTA)中学的汉语零基础的中学生为研究对象，希望通过学生对于学习的兴趣、教师对于课堂的有效控制以及课堂教学效果的研究，寻找出有助于汉语课堂教学的母语辅助教学方式，从而对热衷于泰国中学汉语教学的有志之士提供一点参考，同时也对汉语零基础的学生学习汉语提供一点帮助。

第二节 研究目的与意义

自2006年1月中泰两国在曼谷签订教育合作协议以来，汉语教学已逐渐推广至全国中小学。因此，符合泰国汉语教学实际的教学方法研究，也越来越重要。根据传统的对外汉语教学观点，在课堂上要尽量避免或减少使用母语，创设各种纯汉语情境教学，这样学生的学习效果更佳。然而，实际上对于汉语零基础的学生而言，在刚开始学习第二语言的过程里，很难不受自身母语文化及语言习惯的影响，课堂上因语言沟通、教学方法、文化背景及学生本身特点而导致学生汉语学习兴趣、课堂秩序及教学效果不佳的事情时有发生。因此，如何让母语成为汉语教学过程中有用的资源，而不是学习障碍，成为研究者新的研究课题。

目前能搜集到的泰国汉语教学方法的研究资料非常丰富,但关于母语在汉语教学的辅助教学的研究并不多,因此,给后辈学人留下了广阔的研究空间。笔者目前在曼谷喜培查中学任教,以此为契机,在教学实践中不断反思和实验,研究适合汉语教学的母语辅助教学方法。

可以说,本课题的研究,不仅可以展示以母语辅助泰国中学汉语教学的可行性,还对如何激发学生汉语学习兴趣、提高教学质量及效果有一定的积极意义,同时通过对母语辅助汉语教学整体教学事项的研究——包括对母语辅助下的学情分析、教学设计、课堂教学环节、课堂反思等的研究,对于有志从事泰国中学汉语教学的同仁和泰国学生自身汉语学习,提供一定帮助。

第三节 研究对象与研究方法

一、第三节 研究对象

本课题的主要研究对象是泰国中学汉语零基础的学生。随着泰国教育部积极推广汉语为第二外语,越来越多泰国公立中小学成立汉语教学,有的学校编制是一个年级成立一个汉语班,有的学校是全年级都有汉语课程,汉语课程形成一个热门的外语课程;正如英语学习一样,对汉语基础为零的泰国中学生刚开始接触汉语时所面临的问题相似,学生最熟悉的语言是本身母语,教师课堂上要推展汉语教学,而中学生的汉语基础为零,英语学习也才处在初级阶段,在语言局限下,学生要如何表示理解、教师要如何检查学生是否理解、师生之间如何交流,顺利进行课堂控制,学生母语是一个可以考虑尝试的辅助沟通工具。如何利用学生母语来辅助汉语教学是一项充满挑战的任务。摸索出一套有效的汉语教学方法,对汉语教学展开非常关键。

笔者主要是结合前人研究,以学生角度为出发点,首先了解学生汉语学习兴趣,学生母语在课堂的使用情况、对母语辅助汉语教学的需求,整理出学生汉语学习的特点,及利用学生母语辅助汉语教学概念及使用原则,并且以喜培查(SRIPRUETTA)中学高中年为例,进行综合课汉语教学方案设计研究可行性分析。

二、研究方法

本篇论文,笔者采用的研究方法主要有三:

(一)文献搜集法

经由搜寻中国知网、读秀学术网站、百度教育论文中心及泰国圣大图书馆等途径,搜集和分析各种现存的有关文献资料及研究成果,经过认真阅读和仔细筛选,为自身的实践研究做出有益的尝试和创新。

(二)资料搜集

(1)问卷调查

笔者通过问卷调查方式,对在曼谷周围的三所学校的中学生学习汉语的动机、学习兴趣、课堂教学现状、学习需求及对现有的汉语教学的建议进行分析整理。

(2)访谈

本研究采用的访谈为开放式访谈,主要是在下课后进行。访谈对象有二:一是学生,了解其学习汉语的难点及对改变后的汉语教学课堂所采用的教学法看法;二是这三所学校的泰籍汉语教师,对其进行教学访谈,目的是为笔者提出的问题提供进一步的证明。

(三)实地调查

(1)测试：学生的听、说、写能力和考试成绩均记为学生总成绩，并且在测试前不让学生知悉我们的调查

(2)学生作业：结合所学的生词给学生布置作业

(3)分析材料：学生作业，考试卷

(4)课堂表现：包括学生个人点读及课堂对话



第二章 问卷调查分析

为了了解笔者任教的喜培查 (SRIPRUETTA) 中学的汉语教学所存在的问题, 以及其他中学是否也存在这方面的问题, 笔者与几位在曼谷周边的中学任教的汉语教师进行过交流。结果发现其他学校在汉语教学中, 如果教师采取汉语情境教学, 避免利用学生母语, 学生的学习效果往往并不理想。因此, 在汉语教学中, 教师们多多少少会利用泰语来辅助汉语教学。

根据笔者对这三所学校的中学生所做的问卷调查, 考虑到这些学生的汉语水平不同以及问卷统计的便利原则, 以纸质问卷, 采中泰双语形式, 对各校进行问卷调查。问卷对象分别为:

(1) 邦巴功中学。位于曼谷东郊的北柳府邦巴公县, 该校提供初一到高三的汉语课程, 初中设置一个班, 高中每年级设置 3 个班, 现有中国教师一名及泰籍汉语教师一名。经由泰籍汉语教师方媛杰协助, 得以完成高中二、三年级的问卷调查, 所发出的有 100 份纸质问卷, 回收有效问卷计有 60 份。

(2) 北榄女子中学。位于曼谷南郊的北榄府直辖县, 初中年级的汉语班级资料缺乏, 高中各年级则要求汉语必修, 现有中国教师两名及泰籍汉语教师四名。在有限时间下, 经由北榄女子中学泰籍汉语教师马顺同协助, 提供高中各年级一个班为代表, 发出的问卷为 150 份, 实际回收纸质问卷为 118 份。

(3) 喜培查中学。位于曼谷市内的运动员社区, 初中一年级到高中三年级各年级都设置一个汉语班课程, 笔者对高一至高三全部班级都进行了问卷调查, 发出 95 份问卷, 回收纸质问卷为 78 份。

笔者进行问卷调查的这三所学校均为公立中学, 学生年纪为 15-17 岁之间, 有些之前没有接触过汉语, 有些之前虽然有学过, 但基础还很薄弱。北榄女子中学及喜培查中学采用由杨寄洲主编, 北京语言大学出版社的《汉语教程》作为教材, 而邦巴功中学采用中国国家汉办与泰国教育部联合指导下, 由国际语言研究与发展中心编写, 高等教育出版社出版的《体验汉语》作为教材。合计收到有效纸质问卷 256 份。

本份问卷调查有些是单选题, 有些是多选题。因此, 针对多选题的部分, 计算方式会在表格底下加以补充说明。

第一节 学生学习动机及兴趣分析

首先, 关于学生选择汉语学习的动机。第一题: 为什么选择汉语课? 本题目有 256 位学生针对可以多选的选择题进行答题, 因此, 以选择题对应答题人数 256 人, 所加总的选择题不等于 100%, 其他多选题目, 依此类推。根据笔者的调查——表 2-1 的数据说明, 46% 的学生表示是因为对汉语有兴趣, 想多学一种语言; 41% 认为因为汉语在泰国越来越重要、越来越流行; 18% 是因为对中国文化有兴趣, 想到中国学习; 10% 的学生是因为被家人鼓励学习汉语; 22% 的学生是因为觉得英文很难学, 想学汉语试试。前面的四项选择说明学生在学习汉语课的动机上抱持积极的心态, 最后一项则在心态上相对消极。

表 2-1 为什么选择汉语课

分析	学生	
	人数	百分率
对汉语有兴趣想多学一种语言	118	46
觉得汉语在泰国越来越重要越来越流行	104	41
对中国文化有兴趣想到中国学习	47	18
跟家人讨论过鼓励我学习汉语	25	10
觉得英文很难想学汉语看看	57	22

(附注 2-1:以 256 人为样本)

其次,表 2-2 及 2-3 的数据显示,在 256 位学生的问卷中,79%的学生表示喜欢汉语,21%的学生表示不喜欢汉语。

笔者进一步对喜欢汉语的学生进行原因分析,列出多选题提供学生选择,并以各个选择题占喜欢汉语学生,因此,所汇总的百分比不为 100%。根据对 202 位表示喜欢汉语的学生的调查,75%的学生喜欢汉语是因为能学到一些有用的汉语;28%学生表示是因为喜欢汉语教师;20%学生表示是因为喜欢汉语文化;18%学生表示是因为喜欢汉语活动表演。我们可以发现,从学生喜欢汉语的原因分析来看,大部分学生是因为能将所学到的汉语用于交际而表示喜欢,正符合我们对汉语教学的最终目的——使学生所学汉语可以用于交际。

笔者接着对不喜欢汉语的学生进行原因分析,列出多选提供学生选择,并以各个选择题占不喜欢汉语学生,所汇总的百分比不为 100%。而根据对 54 位不喜欢汉语的学生的调查,98%的学生不知道怎样学好汉语,因为学不会而不喜欢;同时,有 20%学生是因为不喜欢汉语文化或其它因素,其中有 15%不喜欢汉语表演,有 6%不喜欢汉语教师。这说明不喜欢汉语的学生主要是因为抓不住汉语学习的重点而感到沮丧。

表 2-2 学生喜欢汉语的原因分析

1. 喜欢汉语课吗		学生	
		人数	百分率
喜欢汉语课		202	79
喜欢原因	喜欢汉语活动表演	36	18
	学到一些有用的汉语	151	75
	喜欢汉语文化	41	20
	喜欢汉语老师	56	28
	其他	14	7

(附注 2-2:以喜欢汉语课的 202 人为样本,分析原因)

表 2-3 学生不喜欢汉语的原因分析

1. 喜欢汉语课吗		学生	
		人数	百分率
不喜欢汉语课		54	21
不喜欢原因	不喜欢汉语表演	8	15
	不知道怎样学好汉语，总学不会	53	98
	不喜欢汉语文化	11	20
	不喜欢汉语老师	3	6
	其他	11	20

(附注 2-3:以不喜欢汉语课 54 人为样本，分析原因)

表 2-4 调查的是学生对于汉语课外活动的兴趣。49%的学生希望学校举办的汉语文化活动有春节学校表演、端午节表演、中秋节表演等，这也反映了泰国人喜爱载歌载舞的民族性。43%的学生希望老师可以用汉语介绍中国文化。38%的学生希望老师可以辅导学生参加校外比赛。这三项说明了学生们对汉语文化的向往及求知欲。另外，30%的学生希望教师用泰语介绍泰国文化，5%的学生则选择其他。

因此，从对学生的学习动机、学习兴趣和课外汉语活动的兴趣及其需求分析中可以得知，学生选择汉语学习的主要动机在于希望可以学好汉语并用于交际，而且对于中国文化非常有兴趣。对于学生不喜欢汉语的主要原因在于还无法掌握汉语学习的要领，对于怎么学都学不会的排斥心理。

表 2-4 学生对汉语课外教学兴趣分析

15. 为了让你的汉语能力更好，如果时间可以，希望老师多做些什么？	学生	
	人数	百分率
用汉语介绍中国文化	110	43
用汉语介绍泰国文化	76	30
举办汉语文化活动，例如：春节学校表演、端午节表演、中秋节表演等	125	49
辅导学生参加校外比赛，例如：演讲比赛、查字比赛等	96	38
其他	14	5

(附注 2-4:以 256 人为样本，分析原因)

第二节 学生使用母语现状分析

表 2-5 汇总教师在汉语教学课堂上教授语音、生词、语法及课文时的主要教学方法及使用的辅助工具教学。从调查的数据中可以看出，在语音及生词教学上，分别有 72%及 64%的学生认为教师较偏重于领读；76%的学生认为教师在语法教学上偏重于讲解，从而让学生练习的机会较少；课文方面则有近半数的学生认为教师有做到讲解、领读以及让学生读。

另外，在课堂教学中，教师使用的辅助教学工具比率相对较高的为泰语，其次依序为生字卡、图片、粉笔、实物及 CD。这说明利用母语来辅助汉语教学是教师自觉或不自觉使用的手段。

同时，对于课堂上是否有活动，20%的学生表示每节都有，30%的学生表示常常有，48%学生表示偶尔有，仅 2%表是从来没有，这说明过半数学生表示在课堂上有活动，但是频率不一定。

表 2-5 教师课堂教学内容及辅助教学工具分析

3. 老师在汉语课时，一般在做什么？								
分析	语音		生词		语法		课文	
	人数	百分率	人数	百分率	人数	百分率	人数	百分率
讲解	103	40	92	36	195	76	147	57
领读	185	72	163	64	86	34	135	53
让学生读	110	43	121	47	56	22	119	46
考试	63	25	79	31	61	24	59	23
作业练习	48	19	45	18	67	26	71	28
5. 老师上课时，一般用到哪些东西来帮助汉语教学？								
分析					人数	百分率		
粉笔					57	22		
生字卡					64	25		
CD					26	10		
实物					33	13		
图片					59	23		
泰语					96	38		
13. 汉语课有活动吗？								
分析					人数	百分率		
每节有					52	20		
常常有					76	30		
偶尔有					124	48		
从来没有					4	2		

(附注 2-5:以 256 人为样本)

表 2-6 针对学生在课堂状况分析，根据问卷资料说明，67%的学生认为自己在课堂上专心听讲，31%的学生有做汉语练习题，另外有 20%的学生分别做其他课的作业或是做自己的事，4%的学生选择其他，但没有说明原因。

另一方面，71%学生认为在汉语课上经常有机会说汉语，27%认为很少有，2%认为没有。这正好对应着前面的问题，多数学生认真听讲。同样多数学生在汉语课有读汉语的机会。但是对于多数学生认为在课堂上很少有学生之间的汉语对话机会，这可能与教学时间控制有关，不得不节省时间。同时，也看出教师着重语音、生词的领读，着重于机械式反复练习，以加深汉语语言知识基础。

表 2-6 学生自评在汉语课堂表现分析

4. 你在汉语课时，一般在做什么？		
分析	人数	百分率
专心听讲	171	67
作汉语练习题	80	31
作其他课作业	51	20
做自己的事	50	20
其他	11	4
10. 在上汉语课时，你有读汉语或是说汉语的机会吗？		
分析	人数	百分率
经常有	183	71
很少有	68	27
没有	5	2
12. 在汉语课上，有机会和同学之间进行对话练习吗？		
分析	人数	百分率
很多	71	28
很少	160	63
没有	25	9

(附注 2-6:以 256 人为样本)

第三节 课堂环境分析

表 2-7 的资料很明显说明，课堂上，76%的学生表示经常有用泰语来帮助汉语学习，22%表示很少，2%表示没有。这说明中学学生在学习初级汉语的过程中，对利用自身母语来帮助汉语学习的依赖非常深。

表 2-7 学生自评课堂使用泰语分析

6. 上汉语课时，你自己会用泰语来帮助汉语学习吗？		
分析	人数	百分率
经常有	195	76
很少	55	22
没有	6	2

(附注 2-7:以 256 人为样本)

表 2-8 说明经常使用泰语来帮助汉语学习的学生中，82%的学生表示用来注释泰语意思，46%的学生表示用来比较泰汉语相同或相反意思，35%的学生表示用泰语拼音帮助学习汉语，29%的学生表示会查泰汉字典，另外 3%选择其他，但未说明方式。这些是学生用自己的泰语来帮助汉语学习的方式。

表 2-8 课堂经常用泰语的学生学习分析

6. (1) 如果有, 你会用泰语来做什么帮助你的汉语学习 ?			
分析		人数	百分率
经常用泰语分析	泰语拼音	68	35
	注释泰语意思	159	82
	比较泰汉语相同或相反意思	89	46
	查泰汉字典	56	29
	其他	6	3

(附注 2-8: 以经常有用汉语学习分析 195 人为样本)

表 2-9 说明学生很少或不用泰语帮助汉语学习下的分析, 98% 的学生表示会另外参加汉语补习, 90% 的学生表示会用汉语拼音, 80% 的学生表示听 CD 熟练, 41% 的学生表示能以汉语的方式, 提出问题来解决疑惑, 帮助汉语学习。这说明在课堂上较少或不用泰语的学生有很高的比率, 通过课外补习、用汉语拼音及用 CD 熟练自己的汉语能力。

表 2-9 课堂很少用泰语的学生汉语学习分析

6. (2) 如果没有, 你会做什么帮助你的汉语学习 ?			
分析		人数	百分率
很少用泰语分析	用汉语拼音	55	90
	听 CD 熟练	49	80
	用汉语提出讨论	25	41
	另外汉语补习	60	98

(附注 2-9: 以很少用及不用泰语帮助学习的 61 人为样本)

从学生的汉语课堂学习分析上, 我们得知大多数的学生在课堂上会使用自身的母语泰语来帮助汉语学习。从这些在汉语课堂上多用泰语的学生分析, 以注释泰语意思占大多数, 比较泰汉意思为其次, 也有使用泰语注音及查汉语字典的。在课堂很少用或没有使用泰语的学生, 会通过课外汉语补习、利用汉语拼音及听 CD, 来提高汉语能力。

第四节 学生对教师利用母语辅助教学需求分析

表 2-10 说明 80% 的学生认为有需要请教师在课堂上利用泰语来帮助汉语教学, 20% 的学生则表示不需要。说明在初级阶段的中学生在汉语能力薄弱时, 对母语泰语很依赖, 正如前面的分析, 表 2-7 中 76% 的学生表示自己经常会使用泰语来帮助汉语学习, 两者互相呼应。

表 2-10 学生对教师使用泰语辅助汉语教学需求分析

7. 为了学好汉语，上课你觉得有需要老师用泰语来帮忙汉语教学吗？		
分析	人数	百分率
有需要	206	80
不需要	50	20

(附注 2-10:以 256 人为样本)

表 2-11 说明认为教师有需要课堂用泰语帮助汉语教学的学生，要求在教授语音、语汇及语法上使用泰语。在语音上，83%的学生希望教师用泰语解释泰汉语发音方式，54%的学生希望比较汉泰语的发音，19%的学生希望用泰语教如何查汉泰字典语音。在语汇上，59%的学生希望教师利用母语比较汉泰语的意思，42%的学生希望比较汉泰词的组合结构，34%的学生希望教授词汇发音方法；在语法上，69%的学生希望比较汉泰语两种语法的用法，67%的学生希望利用母语解释语法的顺序。这与前面表 2-8 中所示，在课堂上使用泰语的学生主要集中在使用泰语注释对照起来，说明学生希望通过教师使用泰语辅助汉语教学的方式，让学生在课堂上马上可以获得理解，解除疑问。

表 2-11 学生对教师使用泰语辅助教学内容分析

8. 觉得有需要老师用泰语帮助汉语教学的有哪些？			
分析		人数	百分率
语音	比较泰汉语发音	111	54
	解释泰汉语发音	171	83
	查泰汉字典	40	19
	其他	4	2
词汇	比较泰汉语相同的意思	121	59
	对照泰语发音方式	71	34
	比较汉语跟泰语词的结构	86	42
	查泰汉字典	70	34
	其他	4	2
语法	比较泰汉语语法用法	143	69
	用泰语解释汉语语序	139	67
	其他	8	4

(附注 2-11:以认为有需要使用母语帮助汉语教学的学生 206 人为样本)

据表 2-12 的统计可知，学生对于汉语教师在汉语教学安排上的建议，不论在语音、生字及语法上，都有两个共同点，一是希望老师在课堂上用泰语讲解的比率提高，另一个是学生不喜欢汉语考试及作业，希望今日事今日毕。

表 2-12 学生对教师的汉语教学内容安排分析

14. 你觉得怎样的汉语课，可以让你汉语更好？						
课堂教学分析	语音		生词		语法	
	人数	百分率	人数	百分率	人数	百分率
老师泰语讲解	123	48	150	59	163	64
老师中文讲解	74	29	81	32	68	27
老师领读	76	30	97	38	76	30
让学生练习读	142	55	107	42	92	36
考试	43	17	53	21	59	23
作业练习	70	27	79	31	57	22

(附注 2-12:以 256 人为样本)

综合以上问卷调查，我们可以整理出这 3 所中学学生的汉语学习的几个特点：

1. 学生选择汉语课的动机，是积极的。对现在的汉语课表示喜欢，主要原因是可以学到有用的汉语。这与汉语教学的最终目的是贴近的。
2. 在课堂教学上，教师大多有做到讲解及领读，学生在课堂上表示有认真听讲，也有读汉语的机会，但是学生之间的对话练习很少。
3. 在汉语语言知识学习过程中，学生大多数会使用母语帮助学习汉语，并且大多把母语用在注释上，也有用在拼音；此外，课堂教学中，老师也有使用泰语来帮助教学，但从学生的角度来看，比率不是很大。
4. 多数学生认为需要汉语教师在课堂上使用学生母语——泰语来辅助教学；在教学内容上，多数学生表示需要汉语教师利用泰语在语音教学上讲解、在语汇及语法教学上比较汉泰语及解释用法。

上述说明学生希望汉语学习能用于日常生活上，但受限于汉语零基础或汉语基础薄弱，在语言知识学习上，需要教师利用学生母语来辅助教学，提高教学效果。

第三章 文献综述

第一节 外语教学的母语辅助教学研究

一、外语习得理论分析

根据笔者搜集到的资料,关于第二语言习得理论对母语的观点,是从对比分析理论、错误理论、中介理论与迁移理论中得出。20世纪50年代流行对比理论,姚晓波和陈方方(2006)在《对外汉语教学与中介语理论》写道“对比分析理论强调母语和第二语言的系统对比,所对比的对象包括语音、语汇、语法等方面的对比,在对比中发现母语和第二语言的异同,而且比较强调异的方面。其目的是预测第二语言学习者可能产生的错误,而这些错误不是个别错误,是系统错误及普遍错误。”^①因此在解释和解决第二语言学习者产生的语言错误方面有积极的作用,但是人们对于它的缺陷,袁博平(1995)在《第二语言习得研究的回顾与展望》写道“不是以学生为出发点,通过分析学生对第二语言的实际使用来预测第二语言学习中的难易,而是抛开学生,单纯从对两种语言本身的比较来预测学习中的难易。”^②说明对比分析在预测学生学习上有其局限性。

其后出现了错误分析,辛春雷(1999)在《中介语与中介语理论》提到“错误分析的心理理论基础是认知理论,其主要的目标之一就是揭示普遍语法在多大程度上影响第二语言习得过程。通过对学习者在学习第二语言的过程中所犯错误的系统分析,人们可以发现学习者对目的语的掌握程度,这能为教师提供学习者如何学习或习得语言的证据,以便了解学习者学习策略与步骤。错误分析认为产生第二语言学习困难的主要因素是语言内部自身的结构关系和系统,并非母语的影响。”^③

继承对比分析理论的还有中介语理论,王建勤(1994)在《中介语产生的诸因素及相互关系》写道“中介语的起点是学习者的母语,中介语是一个以目的语规则逐渐替换其母语规则的过程。”^④

中介语处于不断的变化之中,“美国学者 C. Adjemian(1976)提出中介语有三个特点:可渗透性、化石化现象、反复性。可渗透性是指中介语可以受到来自学习者的母语和目的语的规则或形式的渗透,从母语来的渗透,就是正负迁移和干扰的结果;从目的语来的渗透,则是对已学过的目的语规则或形式的过渡泛化的结果。化石化现象是指中介语在总体上也达不到与目的语完全一样的水平。反复性是指在外语学习过程中,随着水平提高,中介语有反复的、有曲折的,逐步地向目的语的规范运动的。”^⑤由此来看,中介语特别强调学习者的母语对第二语言习得具有消极作用,但也有积极作用,不再把母语看成学习者的负担。

^① 参见姚晓波,陈方方. 对外汉语教学中介语理论[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版),2006,(6):35-38.

^② 参见袁博平. 第二语言习得研究的回顾与展望[J]. 世界汉语教学,1995,(4):54-64.

^③ 参见辛春雷. 中介语与中介语理论[J]. 聊城师范学院学报(哲学社会学),1999,(2):118-119,109.

^④ 参见王建勤. 中介语产生的诸因素及相互关系[J]. 语言教学与研究,1994,(4):105-120.

^⑤ 转引自鲁健骥. 中介语研究中的几个问题[J]. 语言文字运用,1993,(1):23-27.

迁移理论与中介语理论互相联系,互相补充。姚晓波和陈方方(2006)写道“语言教师运用中介语的同时,也要用迁移理论进行教学,迁移理论从学生及教师两个方面说明,从学生角度来说,学生在第二语言的学习中,不可避免地要受到母语的影响,学生的语音、词汇、语法及文化会对学习者的第二语言学习产生影响。这种影响属于正面的,对第二语言学习有积极作用,叫做正迁移;属于负面的,对第二语言学习有消极作用,叫做负迁移。从教师的角度来说,教师在第二语言教学中,可以利用学生已有的母语的语音、词汇、语法及文化知识,运用近似比较、相反比较等方法,引导学生掌握。”^①

因此,母语在第二语言习得理论的正反作用,国外学者有了不同的主张。“反对使用母语的学者如 Gorge(1972)指出,使用母语容易使学生养成替换的习惯,从而诱发母语的干扰。Gardner 和 Lambert(1972)认为在外语教学中,教师过度地依赖和使用母语势必会降低学生的学习动机和挫伤他们学习外语的积极性。Perdue(1993)从认知的角度出发,提出使用母语会分散学生的注意力,妨碍外语的重构。而赞成使用母语的学者, Krashen(1981)认为可以把母语看作一种资源,学习者可以通过“临时翻译”的方法,利用母语资源来克服外语的局限。Atkinson(1987)提出母语在课堂的优势,包括诱发语言输出、提高学习者之间的合作、节省时间等。Harbord(1992)指出在外语课堂上使用母语,可以给不同水平的学习者提供相等的学习机会。Cook(2001)认为目标语和母语之间进行的语码转换是一种自然现象,通过转换,教师能够给学生营造一个真实语言环境。”^②

二、外语教学法分析

关于利用母语在外语教学的历史,可以追溯到中世纪欧洲人教希腊文和拉丁文时,就已经开始了外语教学—语法翻译法,19世纪下半叶出现另一个全新教学法—直接法,主张完全排斥母语的外语教学,其后发展下来的外语教学法流派非常多,主要有听说法、自觉对比法,自觉实践法、视听法、认知法、交际法等。在外语教学法中,对于是否利用母语来辅助外语教学的看法非常分歧,施常州(2005)在《母语对第二语言教学作用的检讨及其现实意义》写道“主要存在两种截然不同的观点,一种观点认为,外语教学有必要借助母语来进行,依靠母语组织教学是外语教学的重要原则之一;另一种观点是外语教学要尽量避免是用母语,尽可能地通过发展外语的思维能力,来提高学生对外语的地道掌握。”^③

(1) 主张利用母语的外语教学法的研究

最早主张母语在外语教学中具有积极作用的是语法翻译教学法。“法国语言学家兼教学法家马尚(Louis Marchond)在《以科学方法教授现代外国语》所言“翻译教授法就是拿本国言语去译解外国言语。也就是用母语来教授外语的一种方法。语法翻译法的教学原则是依靠母语,把翻译既当成教学手段,又当作教学目的。其特点是使用该方法不需要什么教具设备,在初学阶段节省了教师奖材料的时间。”^④

① 参见姚晓波,陈方方. 对外汉语教学语中介理论[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版),2006,(6):35-38.

② 转引自谭鸿雁. 试论母语对课堂外语教学的影响——一项基于目前初中英语课堂中母语使用情况的调查[D]. 上海:华东师范大学,2010:10-11.

③ 参见施常州. 母语对第二语言教学作用的检讨及其现实意义[J]. 南京社会科学(语言学),2005,(10):82-86.

④ 转引自刘慧. 试谈母语在外语教学中的积极作用[J]. 松辽学刊(哲学社会科学版),2000,(6):43-44.

郑声衡(2005)在《国外外语教学法主要流派及其特点》提到“语法翻译法重视阅读、翻译能力的培训和语法知识的传授,但未能恰当地发挥母语在外语教学中的积极作用,过度强调语言知识传授,忽视语言技能培养,语音、词汇、语法教学和阅读教学脱节。”^①

1950年代苏联盛行直觉对比法,浩函(1966)在《苏联外语教学界中直接教学法与自觉对比法争论的主要问题》整理出“直觉对比法主张母语和外语一起进行对比和翻译,有助于克服由于母语和外语表达形式不同而产生的困难。在教学中只要对比和翻译运用的当,就不会妨碍学生学习,通过对比和翻译,学生知道了两种语言表达方法不同之后,就可以自觉地防止母语的干扰作用。”^②

20世纪60年代出现认知法,陈红(1999)在《国外外语教学法流派与我国外语教学》提及“认知法主张外语学习以学生为中心,将老师的教和学生的学结合起来,认为学习是创造活用的过程,注意培养学生的自学及发展能力,主张听说读写并重,适当利用母语,通过母语和外语的对比分析,确定学习的难点和重点,对于学生的错误进行分析及疏导,对广泛利用直观和电化教具,使外语教学情景化和交际化。”^③

朱计兵(2007)在《认知法在中学外语教学中的应用》写道“认知法认为没必要排斥母语,母语在外语学习者的思想和言行中,执行着它作为交际工具的职能,所以不应该把母语对外语学习产生的影响看作一种干扰,而应看作一种认知过程、一种策略或一种调节。”^④

上述可以看出,主张母语的外语教学法发展,从最早的完全使用母语和外语进行互相翻译,经过不断地修正,发展到以学生可以交际能力为目的,利用母语来辅助教学是必要的。

(2) 反对利用母语的外语教学法研究

20世纪初出现的直接法,施常州(2005)提到“直接法反对第二语言教学中使用母语,直接法强调通过外语本身的会话、交谈和阅读进行来教外语,明确指出外语教学不应使用学生母语,课堂教学活动完全用目的语进行,不用翻译,也不用母语解释。直接法教学原理是“幼儿学语”论。文字符号只是在口头语言产生很久以后才产生的。直接法便是仿照幼儿学习母语的的自然基本过程和方法,来设计第二语言教学过程和基本教学方法。直接法强调直接学习和应用第二语言,在第二语言教学法史上起了积极的促进作用,对于母语在第二语言教学中相当排斥。”^⑤

① 参见郑声衡. 国外外语教学法主要流派及其特点[J]. 河南职业技术师范学院学报(职业教育版), 2008, (1): 115-117.

② 参见浩函. 苏联外语教学界中直接教学法与自觉对比法争论的主要问题[J]. 语言学资料, 1966, (1): 15-17.

③ 参见陈红. 国外外语教学法流派与我国外语教学[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 1999, 19(3): 71-74.

④ 参见朱计兵. 认知法在中学外语教学中的应用[J]. 学科教育, 2007, 7: 116.

⑤ 参见施常州. 母语对第二语言教学作用的检讨及其现实意义[J]. 南京社会科学(语言学研究), 2005, (10): 82-86.

不过,直接法的发展后来也作了一些修正,刘慧(2000)提及“在四种情况下,可有控制地使用母语,分别为讲解用外语和其他直观手段难以讲清的新词、讲解发音部位和方法、讲解某些语法规则,以及检查学生理解程度。”^①

第二次世界大战爆发后的美国发展出听说法,听说法是以结构主义语言学研究第二语言教学问题,将听说放在首位,主张先利用耳听,后用口说,经过反复操练,最终能自动化地运用所学的语言材料,即把听到的第二语言用口头表达出来,听说法把培养口语能力做为第二语言教学的首要目的,要求学生反应快,用第二语言进行思维,如利用母语或翻译做为教学手段,会妨碍学生在第二语言和思维之间建立直接联系,因此听说法教学排斥母语或限制母语。

陈红(1999)写道“20世纪50年代法国出现视听教学法或称情景教学法,是在听说法的基础上,利用视听结合手段而形成一种教学法。主张把广播、电影、电视幻灯、录音机、录像等广泛地应用到外语教学领域,视听法强调重视听说外,还强调看,即看景或情景,学生边看画面,边练习听说,身临其境地学习外语,强调通过情景操练句型,掌握一定场合下常用的成套生活用语,从日常生活情景出发选择、安排语言材料,促进外语语感的培养,重视口语教学,对母语非常排斥。”^②

20世纪60年代出现交际教学法,吴佩映(2008)在《母语在外语教学中的作用》提到“交际法强调外语教学目标是学生的“交际能力”,反对以语法为基础的的教学方法,也舍弃听说法,认为学习外语的目的是为了“交流”,提倡“通过外语学习外语”,主张把教学过程分为接触、仿真范例和自由表达三个阶段。”^③,否定母语在外语教学的作用。

从上述可以看出,反对利用母语的外语教学法的观点,其实也是根据直接法观点所延伸下来的流派,似乎认为母语仅具消极作用,忽视母语的积极作用。

随着教学法研究不断的推陈出新,过去排斥使用母语的教学法,也注意到语言知识基础的建立,利用母语辅助教学是一个很有效率的手段。

许多学者也对外语教学法各流派的发展及关于利用母语的外语教学法提出分析及看法。例如:

贺善镛(1986)在《外语教学法的发展趋势》写道“外语教学法的发展逐渐表现出几个特点,彼此各有所长、各自不断完善,发展越来越科学化,而且也互相影响、取长补短、我中有你,你中有我。这说明利用母语的积极作用在外语教学中应占有一定的地位。”^④

祝怀新(1992)在《外语翻译教学法重评》写道“尽管现在外语教学理论界越来越多主张用直接听说法,但是也出现一些弊端,翻译教学法的积极作用可以补足直接听说法的不足。将翻译教学与听说教学相结合,教学以学习基本语言知识为基础,发挥听说教学的长处,通过语言知识的运用去形成技能和技巧,使学

① 参见刘慧. 试谈母语在外语教学中的积极作用[J]. 松辽学刊(哲学社会科学版), 2000, (6): 43-44.

② 参见陈红. 国外外语教学法流派与我国外语教学[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 1999, 19(3): 71-74.

③ 参见吴佩映. 母语在外语教学中的作用[J]. 安徽文学(学科园地), 2008, (4): 237-238.

④ 参见贺善镛. 外语教学法的发展趋势[J]. 外语与外语教学, 1986, (1): 55-59.

习者不仅学懂而且会用,达到学以致用目的。另外,翻译教学法同样也可以和阅读教学相结合,通过译解目的语的基本语言知识,使学生在系统掌握基本知识的基础上,独立地直接阅读目的语原文。”^①这说明利用母语辅助教学有其必要性。

李莹(1999)在《国外外语教学法主要流派纵横谈》一文中写道“各外语教学法侧重点不同,因此出现多种外语教学法并存的局面,例如:语法翻译法至今仍有生命力,与其他教学法同时发挥其独有的作用。”^②

刘慧(2000)中写道“母语对外语学习和外语交际能力的培养也同时存在相当大的正迁移,这也意味着具有良好母语交际能力的外语学习者,其外语交际能力的获得相对容易些,同样如果学习者母语和目的语的语言结构相近,文化背景相似,交际能力的正迁移发生的概率和规模就越大。”^③

王艳萍(2003)在《母语与外语教学》写道“利用母语进行外语教学可采对比方式、记忆方式、娱乐方式及实践方式进行讲解、表达,使学生进入吸纳目的语状态,利用学生的理解力,保证学生确切理解外语词和句子的涵义;摆脱学生推测、猜想和困惑,使学生获得精确又生动的外语知识;也可以避免学生因词义理解含糊而养成的一知半解的坏习惯;并且使学生将所要表达的内容与他们的思维有机地结合起来,提高教学效果。”^④

李静敏、朴文奎和赵宇(2007)在《母语在外语教学中的作用》一文中写道“最大限度地使用目标语是造成许多外语教师误以为教是要避免使用母语,完全不能使用母语。并从自身教学实践及调查得出,在外语教学的以下环节中,利用母语非常有用,分别是在管理课堂,维持课堂秩序;阐明课堂指令;帮助理解目标语;帮助理解目标语有困难的学生;讲解语法点;给出反馈;跟学生进行非正式交际,以建立师生关系;检查学生的理解情况。”^⑤

郑声衡(2008)归纳了外语教学法主要流派的特点,“各流派都是在一定的条件下解决某一个特定任务或矫正先前学派的某些不足而产生的,其本身具有以前学派没有突出优越性之外,还带有一定的局限性,在此基础上对待外语教学法各种流派要采取博采众长,兼收并蓄的态度。”^⑥

吴佩映(2008)提及“结合各种教学法后认为适当使用母语,不但能促进知识的吸收,给予学生相对平等的学习机会,并能降低学习者的焦虑情绪。”^⑦

① 参见祝怀新. 外语翻译教学法重评[J]. 杭州师范学院学报, 1992, (4): 99-103.

② 参见李莹. 国外外语教学法主要流派纵横谈[J]. 北京大学学报(外国语言文学专刊), 1999, (S1): 101-104.

③ 参见刘慧. 试谈母语在外语教学中的积极作用[J]. 松辽学刊(哲学社会科学版), 2000, (6): 43-44.

④ 参见王艳萍. 母语与外语教学[J]. 辽宁经济职业技术学院辽宁经济管理干部学院学报, 2003, (1): 43-44.

⑤ 参见李静敏, 朴文奎, 赵宇. 母语在外语教学中的作用[J]. 沈阳农业大学学报(社会科学版), 2007, 9(3): 421-423.

⑥ 参见郑声衡. 国外外语教学法主要流派及其特点[J]. 河南职业技术师范学院学报(职业教育版), 2008, (1): 115-117.

⑦ 参见吴佩映. 母语在外语教学中的作用[J]. 安徽文学(学科园地), 2008, (4): 237-238.

刘惠琴(2010)在《母语迁移时对二语习得的迁移作用》提及“根据语言习得原理,二语习得过程就是学习者积极参与的心理过程,在此过程中,母语是一种不可忽略的学习基础,是一种可以利用的资源。母语是学习者大脑中已经存在的语言知识,它能帮助学习者梳理和储存所获得的语言输入并使学习者的语言使用达到最高水平。”^①

因此,我们从第二语言习得理论分析出,母语对于外语教学的影响是不可忽视的;在外语教学方法的发展过程中,母语在外语教学中是一项重要资源。

第二节 对外汉语教学的母语辅助教学研究

关于第二语言学习理论的对比分析理论、错误分析理论、中介语理论、迁移理论也适用于对外汉语教学。以中介语理论来说,中介语理论特别强调“学习者的母语对第二语言习得既具有消极作用,也具有积极作用”张志公(1994)在《关于外语教学的几个问题》^②与许余龙(1992)在《对比语言学概论》^③持相同看法。这说明这一点符合语言普遍规律,也符合语言学习的普遍规律。

姚晓波和陈方方(2006)在《对外汉语教学语中介理论》一文中认为“不同的语言既具有民族性,也具有共性,共性与个性并存。学习者常常注意到共性方面,用母语规则套用第二语言规则,而忽视语言的民族性方面;而教师方面,则常常强调语言的个性方面,而忽视和不擅长于利用语言的共性方面进行教学。语言的共性在语音、词汇、语法方面都有表现。”^④例如,不同的语音基本上都有由元音和辅音构成,而且很大一部分元音和辅音是一致的。在词汇方面,复合法和附加法是大多数语言基本的构词方法,同义词、反义词、多义词、类义词在各种语言中都存在。语法方面的词类和基本语法结构,也存在一定的一致性和相似性。对外汉语教师要研究母语学生的中介语特点,制定出有针对性的教学策略,在对外汉语教学中,要充分重视学生的母语和汉语的区别,也要重视学生母语与汉语在语音、词汇、语法方面的共性特征,并在教学中加以充分利用。

以迁移理论来说,迁移也可以从语言本身的角度来认识,可以分为语音的迁移、词语的迁移、语法的迁移和文化的迁移。在对外汉语教学中,语音的迁移主要是利用学生母语和汉语的相同或相似方面进行语音教学。词汇的迁移主要包括构词法的迁移、词义的迁移、相关词语的迁移。语法的迁移主要包括词类、语法结构句型等方面的迁移。文化的迁移是利用不同文化之间的相同之处进行教学。迁移可疑是由母语到目的语之前的迁移,也可以是目的语自身内容之间的迁移。在对外汉语教学中,联想、回顾、比较、引申都是汉语自身内容之间迁移常用的方法。

① 参见刘惠琴. 母语迁移时对二语习得的迁移作用[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2010, 9(6): 55-57.

② 参见张志公. 关于外语教学的几个问题[J]. 汉语学习, 1994, (4): 2-4.

③ 参见许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海:上海教育出版社, 1992: 334.

④ 参见姚晓波, 陈方方. 对外汉语教学语中介理论[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版), 2006, (6): 35-38.

在对外汉语教学法的发展过程,传统语言学者持着母语对外语习得的负迁移作用因素,对利用母语辅助外语教学法的观点,已从抱持越少使用越好走向应该积极正视母语的的正迁移作用的观点。

强调直接情境教学的研究,笔者搜集的有,凌敏(1996)在《论对外汉语教学的“母语化”方法》中以自身教学实践提出“对外汉语教学“母语化”方法,从儿童学习母语的过程得到启发,并根据外国人学汉语的特殊背景,采取交际法教学,并运用图像法,以形象化、直观的方法来克服语义的解释。”^①

周静(2007)在《对外汉语教学母语习得原则》写道“借鉴母语教学经验,强化语言环境的作用,按照母语习得的规律进行第二语言教学。对于学生本身的母语在外语教学的作用,采取消极观点。”^②

上述这些理论主张课堂教学活动完全用汉语进行,不用翻译,也不用学生母语解释。仿照幼儿学语的方式直接法教学,忽视学生母语的积极作用。但是对于难以讲清的新词、讲解发音部位和方法、讲解某些语法规则,以及检查学生理解程度,也就是后期直接教学法修正的问题,并没有提到如何克服。

另外,也有学者提出重视学生母语对外汉语教学的正迁移作用。顾春辉(2011)在《论母语在对外汉语教学中的正迁移作用》中以自身实践提出“课堂教学上适当地使用外国学生母语来讲解,以及在语音、词汇、语法的教学上,利用母语和汉语进行对比,可以让其更有亲切感,降低学生畏难情绪,提升学生兴趣。”^③类似的还有邢龙飞(2013)在《从“北美模式”的对外汉语教学课堂看母语的作用》以自身的教学实践提出“利用母语在对外汉语教学是需要的,学生在学习和记忆时,会运用母语词汇建立最简单的对应关系;在生词复习、课文学习、课堂提问学习问卷、汉语阅读时,都会利用母语来帮助汉语的理解,说明母语的的正迁移作用应该受到重视。”^④

上述说明在对外汉语教学上,利用学生母语还是被肯定的,母语可以用来辅助汉语教学。

第三节 泰国汉语教学的母语辅助教学研究

目前在泰国汉语教学中,关于泰语在汉语学习上的研究,主要分为语言习得方面及教学方法方面。

一、泰语在汉语习得的研究

泰国在汉语习得研究方面,主要大多是关于学生在汉语语音、词汇、语法出现学习难点,通过汉泰语对比,得到学生母语对汉语学习造成负迁移观点,强调课堂上应避免学生使用母语,尽量营造汉语的学习情境,来帮助学生汉语学习。例如:

① 参见凌敏. 论对外汉语教学的“母语化”方法[J]. 上海大学学报(社科版), 1996, (3): 105-108.

② 参见周静. 对外汉语教学与母语习得原则—兼谈对外汉语教学借鉴母语教学经验[J]. 天中学刊, 2007, 22(4): 104-107.

③ 参见顾春辉. 论母语在对外汉语教学中的正迁移作用[J]. 佳木斯教育学院学报, 2011, (2): 330, 332.

④ 参见邢龙飞. 从“北美模式”的对外汉语教学课堂看母语的作用[J]. 辽宁行政学院学报, 2013, (10): 102-104.

在语音上,李红印(1995)在《泰国学生汉语学习的语音偏误》提到“利用选录泰国学生的发音,从声、韵、调进行汉泰语对比分析,找出相似及相异点,发现这些相似点及相异点并未如中介语理论论点,将在外语学习中产生正迁移,而是构成了很强的负迁移因素在干扰着学生的学习。”^①孙汉萍(1995)《汉、泰语的同异性比较》^②、蔡整莹和曹文(2002)的《泰国学生汉语语音偏误分析》^③、吉娜和简启贤(2004)在《泰国学生初学汉语的偏误分析》^④、邓丽娜和厉芹(2008)在《泰语与汉语的同异性与对泰汉语教学》^⑤、陈晨和李秋杨(2008)在《语音偏误标记与语音对比——谈泰国学生语音习得问题》^⑥、陈梅(2010)在《零起点泰国学生汉语语音偏误分析及对策》指出“通过汉泰语音的对比,找出泰国学生语音常见的难点,并利用手口相佐法进行教学指导。”^⑦

在词汇方面的研究,孙嘉星(2012)在《泰国初级汉语词汇教学》写道“由于泰国学生已经掌握的母语词汇系统,会对其目的语汉语的词汇系统产生干扰作用,即学生会把目的语的词汇同其母语作不恰当的比附,从而产生词语的偏误。从中介语的理论分析,造成泰国学生学习汉语学习时的词语偏误原因为,词义上互有交叉、各自附加色彩不同、各自的搭配关系不同、各自的用法不同而造成偏误。因此提出采取集中识字组词法、回顾法、系联法、理论联系实际法的教学对策。”^⑧

在词法方面的研究,潘素英(2011)在《泰国学生汉语语法学习难点探讨——以〈国际汉语教学通用课程大纲〉为参照》写道“运用汉泰语对比分析,让学生了解汉语语法和泰语语法的异同点。造成泰国学生学习语法困难的原因主要是汉泰语语序不同及表达方式不同。”^⑨、施文志(2008)在《从泰国学生状语移位现象看母语的负迁移——以介词短语移位为例》^⑩

二、泰语在汉语教学法研究

根据笔者搜集到的有限数据,泰语在汉语教学是可以视为一项可以辅助教学的资源,例如:孙晶(2009)在《关于泰国学生汉语教学问题的思考》写道“针

① 参见李红印. 泰国学生汉语学习的语音偏误[J]. 世界汉语教学, 1995, (2): 66-71.

② 参见孙汉萍. 汉、泰语的同异性比较[J]. 湘潭师范学院学报, 1995, (2): 34-39.

③ 参见蔡整莹, 曹文. 泰国学生汉语语音偏误分析[J]. 世界汉语教学, 2002, (2): 86-92.

④ 参见吉娜, 简启贤. 泰国学生初学汉语的偏误分析[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2004, 2(3): 46-49.

⑤ 参见邓丽娜, 厉芹. 泰语与汉语的同异性与对泰汉语教学[J]. 成都大学学报(教育科学版), 2008, 22(4): 64-67.

⑥ 参见陈晨, 李秋杨. 语音偏误标记与语音对比——谈泰国学生语音习得问题[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, 6(2): 82-87.

⑦ 参见陈梅. 零起点泰国学生汉语语音偏误分析及对策[J]. 柳州师专学报, 2010, 25(5): 52-54.

⑧ 参见孙嘉星. 泰国初级汉语词汇教学[J]. 传奇· 传记文学选刊(理论研究), 2012, (4): 65, 74.

⑨ 参见潘素英. 泰国学生汉语语法学习难点探讨——以《国际汉语教学通用课程大纲》为参照[J]. 汉语国际传播研究, 2011, (1): 58-68.

⑩ 参见施文志. 从泰国学生状语移位现象看母语的负迁移——以介词短语移位为例[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, 6(3): 59-62.

对零起点泰国学生的汉语教学，因为泰国学生英语水平的局限，借助英语做为媒介语言的教学效率不高，泰国学生更欢迎用泰语作为媒介语进行教学。”^①卢晓等(2011)在《对外汉语教学的国别化思考-以对泰汉语教学为例》写道“国别化教学，针对泰国文化、泰语、泰国学生的独特特征(不同于中国和其他国家的特征)，制定独特的教学内容，独特的教学方法，独特的教材，和独特的管理模式。国别化的对泰汉语教学内容是要进行汉泰语的对比分析，找出对泰国学生来说的重难点内容，突出差异，反复强调，总结规律，促进汉语的正迁移，克服负迁移。国别化的课堂教学管理模式为此取宽容型的教学管理，轻松自由行的学习氛围，并且营造朋友式的随和和自由的师生关系。”^②邱宗锋(2012)在《对外汉语教学新思维-以泰国汉语教学实践为例》据其自身泰国的教学实践提出“母语可以成为外语学习的润滑剂和催化剂。主张充分利用母语的解释功能，打通理解障碍，节省教学时间，提高教学效率。”^③

从前人的研究说明，学生母语是可以用来尝试辅助汉语教学的资源，如何善用学生母语对汉语学习的正迁移，虽然有一些研究提及，但尚未将如何利用母语辅助汉语教学做一个有系统的整理。因此提供了笔者一个研究空间，针对泰国中学生汉语教学使用母语辅助教学研究的可行性，期盼在此方面能提供有志于泰国汉语教学的教师一个参考。

① 参见孙晶. 关于泰国学生汉语教学问题的思考[J]. 读与写(教育教学刊), 2009, 6(2): 41, 65.

② 参见卢晓, 余瑾, 汪苑菁. 对外汉语教学的国别化思考-以对泰汉语教学为例[J]. 中国电力教育, 2011, (32): 120, 126.

③ 参见邱宗锋. 对外汉语教学新思维-以泰国汉语教学实践为例[J]. 东南亚纵横, 2012, (9): 64-67.

第四章 母语辅助综合汉语教学研究

第一节 母语辅助教学概念

一、 母语定义

根据中国社会科学院语言研究所典编辑室(2005)编辑《现代汉语词典》对母语的定^①为一个人最初学会的本民族标准语或某一种方言。母语,亦称第一语言,是一个人最早接触、学习、并掌握的一种或几种语言。母语一般是自幼即开始接触、并持续运用到青少年或之后;并且,一个人所受的家庭或正式教育中,尤其是早期,有相当部分是通过母语传授的。

二、 母语辅助汉语教学目的

根据笔者搜集整理的文献,利用母语辅助汉语教学的目的主要是利用母语辅助汉语教学的最终目的是培养学生的交际能力:

(1)帮助学生在汉语学习过程中理解。对于汉语基础为零的学生在学习汉语过程时,由于汉语知识有限,为了表达学习过程的理解,对于利用母语来辅助汉语学的需求,尤其明显。

(2)检查学生的理解状况。教师除了课堂的汉语教学之外,对于学生的理解状况如何,有时可以利用学生母语来检查其理解程度,例如:利用学生母语及汉语翻译句子了解学生的理解为何,视情况做进一步指导。

(3)对于学生练习应用汉语语言材料时,提供情景、意念及思想。为了提供初级汉语程度的学生练习汉语的机会,有时教师可以利用学生母语表达例句,提供学生一个相对应的汉语情境,让学生翻译成汉语句子,进而加深印象。

(4)同时培养学生的翻译能力和技巧。对于学生旨在学习翻译专业领域时,利用母语辅助汉语教学存在一定的教学时间比例。

三、 母语辅助汉语教学原则

在提出母语辅助泰国汉语教学之前,对教师精通学生母语的要求是必然的。利用母语在汉语教学,应该遵守一些原则,张定京(1993)提到“汉语教学过程中一般可分为三个阶段,感知理解、练习巩固、表达活用。利用母语的具体场合较多的,应该是第一阶段感知理解。”^②主要有:

(1)初学汉语的学生还未掌握课堂用语,不明白教师要求做什么,可以用母语说明。这样有利于维持汉语教学课堂秩序。

(2)在初学阶段讲解语音、语汇及语法问题时,若学生理解困难,可用母语讲解。考虑初级阶段学生的汉语语言知识还很很薄弱,透过母语讲解,可以让学生有效率地吸收。

(3)介绍课文大意或时代背景时,若学生理解困难,可用母语讲解。课文的讲解有很多牵涉到汉语文化,教师可以用学生母语简述,让学生获得理解。

(4)讲解汉语朗读的要领时,若学生听不懂汉语,可用母语讲解。这是基于学生的汉语基础还很薄弱时考虑。

① 参见中国社会科学院语言研究所典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 969.

② 参见张定京. 试论利用母语的原则[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 1993, 21(3): 119-123.

(5)讲解课文中词语、句型、惯用语、汉语成语,或者进行词义、语法、修辞及各种语体或感情色彩分析时,若学生理解困难,可用其母语讲解或翻译。

(6)直译和标准翻译课文教学时,必须用到母语。

(7)在机械式反复汉语练习阶段,可以让学生将汉语译成母语的方法来检查他们对汉语课文或语句的理解程度。

(8)在汉语练习巩固阶段,可以让学生将所学汉语语言材料的母语译文再译成汉语,以此来巩固所学知识和培养使用技巧。例如:先写泰语的练习句,再让学生翻译成汉语。

(9)在表达活用上,可让学生把旨在为他们活用汉语提供情景、意念、思想内容的母语材料译成汉语,以此来培养他们活用汉语,进行交际能力。

(10)在词汇教学的讲解中,应该遵守:

(10.1)学生对词汇释义理解困难时,可用母语讲解。

(10.2)可以准确给出母语对应词时,要用母语。例如:日期、数字可直接对应。

(10.3)讲生词用法时,若学生理解困难或不准确,可将例句译成学生母语,进而用母语介绍例句的语境及语气等。

(10.4)在讲解汉语近义词时,如能在学生母语的近义词中反映出来,最好准确说出几个近义词的不同母语近义词。

(11)在指导学生练习选用近义词时,可用学生母语说出句子,提供情境、意念,引导学生为该特定的情景、意念选用近义词。

(12)教师在备课过程中,应该将汉语和学生母语进行对比,以确定教学的难点、重点。分为三部分:

(12.1)母语和所学语言相同。

(12.2)母语和所学语言貌似而实异,分轻重缓急、目标明确、重点突出地讲解与练习。

(12.3)母语和所学语言不同或是所学语言中有而母语中没有。

四、 母语辅助汉语教学的错误做法

对于母语辅助汉语教学,仍然要以学习的最终目的为前提,避免不当的使用,例如:

(1)如果将翻译作为汉语教学的唯一目的和讲解手段,这将使学生养成必须由母语才会使用汉语的不良习惯,这就失去了汉语进行单语练习的机会,严重影响学生掌握运用汉语的熟巧和技能。影响学生使用汉语交际能力。

(2)如果只让学生翻译,教师不提供标准译文,不对学生翻译的是非优劣进行点评。学生仍然不清楚自己理解或表达是不是正确。

(3)如果学生能直接听懂汉语的情况下,仍用母语讲解,这就剥夺学生实践汉语的机会。

(4)如果教师本身以练习学生母语为目的,进而讲学生的母语。出现不讲时多讲,该讲时不讲情形。

(5)如果讲解汉语词语时,教师只提出母语对应词,不讲清词的本质含义,不举出足够的例句,这可能会造成学生无法掌握该词的用法。

第二节 母语辅助语音教学

赵金铭(2005)在《对外汉语教学概论》写道“语音是语言的物质外壳,各个语言系统最外在的语言形式特征所在。语音教学是第二语言教学的基础,是培养学生听、说、写技能和社会交际能力的首要前提。语音教学的目的是让学生掌握汉语语音的基础知识和汉语普通话正确流利的发音,为用口语进行交际打下基础。”^①泰语和汉语同属汉藏语系,两种语言相似的地方比较多,所以泰国学生容易受母语干扰,对一些声母、韵母、声调上的掌握存在难度。在笔者的问卷调查分析,学生对于语音学习上,存在理解问题而使用母语在注释,包括使用自己的泰语语音来代替,在这样的情况下造成汉语语音学习偏误。因此,笔者首先针对汉语和泰语声母、韵母、声调上进行对比分析,再进一步提出对策。

一、声母对比

泰语和汉语同属汉藏语系,语言构成也包含声母、韵母及声调。泰语的声母有44个单音声母及21个复合辅音。泰语的单音声母有分中辅音、低辅音、高辅音三种,复合辅音就是两个生字相拼时,发声的双重声音,也就是在单音声母的基础下发展出来的,因此,我们主要针对泰语的单音声母与汉语的声母进行对比。

表4-1是根据黄伯荣的《现代汉语》中普通话辅音总表摘录。汉语的声母总共有23个字,按照发音部位,分唇音、舌尖音、舌面音。唇音分双唇音、唇齿音;舌尖音分舌尖前音、舌尖中音、舌尖后音;而舌面音则分舌面前音及舌面后音。另外再按发音方法分塞音、塞擦音、擦音、鼻音及边音。塞音分不送气清音及送气清音;塞擦音分不送气清音及送气清音;擦音分清音及浊音。经由发音部位及发音方法比较,形成表4-1汉语声母汇总表。

表4-1 普通话辅音总表^②

按发音部位分		唇音		舌尖前音	舌尖中音	舌尖后音	舌面前音	舌面后音
		双唇音	唇齿音					
塞音	清音	不送气音	b[b]		d[t]			g[k]
	清音	送气音	p[b ^h]		t[t ^h]			k[k ^h]
塞擦音	清音	不送气音		z [ts]		zh [tʂ]	j [tɕ]	
	清音	送气音		c [ts ^h]		ch [tʂ ^h]	q [tɕ ^h]	
擦音	清音		f[f]	s [s]		sh [ʃ]	x [ç]	h [x]
	浊音					r [ʒ]		
鼻音	浊音		m[m]		n[n]			ng[ŋ]
边音	浊音				l[l]			

① 参见赵金铭. 对外汉语教学概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 350.

② 参见黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. 上册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011: 30, 52.

表 4-2 及表 4-3 是根据根据萧元川的《新增订版暹汉辞典》选录。泰语的
单音声母有 44 个字，本身泰语的声母具有声调，分为中辅音、低辅音、高辅音
三种。按照发音部位有唇音、舌尖前音、舌尖中音、舌尖后音；按发音方法分有
不送气塞音、送气塞音或擦音、鼻音、近音或颤音、齿龈边音、声门塞音、清喉
擦音等。表 4-2 是根据发音部位顺序及发音方法排列，其他泰语声母发音方法在
表 4-3。

表 4-2 主要泰语声母总表①

按发音部位 按发音方法分	按发音部位		按发音方法分		唇音	分组
	舌面后音	舌面前音	舌尖中音			
不送气塞音	ก [k]	จ [tɕ]	ฎ [d]	ด [d]	บ [b]	中
			ฏ [t]	ต [t]	ป [p]	
送气塞音或擦音	ข [kh]	ฉ [tɕʰ]	ฐ [tʰ]	ถ [tʰ]	ผ [pʰ]	高
			ช [kʰ]	ช [s]	ฝ [f]	
	ค [kʰ]	ฌ [tɕʰ]	ช [tʰ]	ท [tʰ]	พ [pʰ]	低
	ค [kʰ]				ฟ [f]	
	ฆ [kʰ]				ฒ [tʰ]	
ง [ŋ]	ญ [j]	ณ [n]	น [n]	ม [m]		

表 4-3 其他泰语声母表

近音或颤音				擦音				齿龈边音	声门塞音	清喉擦音
ย	ร	ล	ว	ศ	ซ	ส	ห	ฬ	อ	ฮ
[j]	[r]	[l]	[w]	[s]	[s]	[s]	[h]	[l]	[ʔ]	[h]
低				高				低	中	低

由表 4-1、表 4-2 及表 4-3 可以看出，汉语声母与泰语声母，有些发音方式及发
音部位是相同的，有些是汉语有而泰语没有，有些是汉语没有而泰语有的，也有
一些近似音。

笔者根据两种语言比较及参考前人研究，分析学生常见的声母发音难点有：z、c、
s、zh、ch、sh、r、x 等。

造成偏误的原因一般有三个原因，一是教材内容说明的不严谨，二是教师的教学
方法不当，三是学生母语的负迁移。根据笔者教学观察，学生在这些声母的发音
上，经常会用母语类似的音来替代，例如：

(1) z、c

汉语舌尖前阻塞擦音声母 z、c 在泰语中没有相应的音，学生发音时会引用 [s]
的发音部位来替代 z、c 的情况。

① 参见萧元川.《新增订版暹汉辞典》[M]. 泰京，南美有限公司，1963.

(2) zh、ch、sh

笔者阅读过的文献，zh、ch、sh 几乎可说是教学过的学生学习汉语语音的共同难点。翘舌音声母在泰国没有相对音。泰国学生经常将 zh、ch、sh 的发音念成 [j]、[c']。

(3) j、q、x

这组声母 j、q、x 在泰语中都没有。学生一般以 [ji:]、[c' i:]、[si:] 发音来替代汉语拼音 ji、qi、xi。

二、韵母对比

笔者根据黄伯荣的《现代汉语》中普通话韵母总表摘录，汉语韵母 39 个字。汉语韵母按口形分包括开口呼、齐齿呼、合口呼及撮口呼四种。按结构分，包括单元音韵母、复元音韵母及带鼻音韵母三种。通过口形及结构分，整理出来表 4-4。

表 4-4 普通话韵母总表①

按口形分 按结构分	开口呼		齐齿呼		合口呼		撮口呼	
	单韵母表	-i		i	[i]	u	[u]	ü
a		[A]						
o		[o]						
e		[ɤ]						
ê		[ɛ]						
er								
复韵母表			ia	[ia]	ua	[ua]		
					uo	[uo]		
			ie	[iɛ]			üe	[yɛ]
	ai	[ai]			uai	[uai]		
	ei	[ei]			ui (uei)	[uei]		
	ao	[au]	iao	[iau]				
	ou	[ou]	iou	[iou]				
带鼻音韵母	an	[an]	ian	[iæn]	uan	[uan]	üan	[yæn]
	en	[ən]	in	[in]	un (uen)	[uən]	ün	[yn]
	ang	[aŋ]	iang	[iaŋ]	uang	[uaŋ]		
	eng	[əŋ]	ing	[iŋ]	ueng	[uəŋ]		
					ong	[uŋ]	iong	[yŋ]

表 4-5 为泰语的韵母包括单音韵母、复元音韵母及特殊韵母三种。单音韵母有 18 组 18 个音，复元音韵母有 6 组 6 个音，特殊韵母有 8 组 7 个音。

① 参见黄伯荣，廖序东. 现代汉语. 上册[M]. 北京:高等教育出版社, 2011: 30, 52.

表 4-5 泰语韵母总表①

No.	短元音		长元音		No.	短元音		长元音	
	国际音标	泰文	国际音标	泰文		国际音标	泰文	国际音标	泰文
单元音韵母	[a]	อะ, ๐	[a:]	อา	复元音韵母	[ia]	เยะ	[i:a]	เย
	[i]	อิ	[i:]	อิ		[wa]	เอะ	[w:a]	เอ
	[u]	อุ	[u:]	อุ		[ua]	เัวะ	[u:a]	เัว
	[e]	เอะ, เอ	[e:]	เอ	特殊音韵母	[aj]	ไอะ	-	-
	[ɛ]	แอะ, แอ	[ɛ:]	แอ		[aw]	เอา	-	-
	[o]	โอะ	[o:]	โอ		[am]	อำ	-	-
	[ɔ]	เอาะ, ออ	[ɔ:]	ออ		[rɯ]	ฤ	[rɯ:]	ฤ
	[ɯ]	เออะ, เออ	[ɯ:]	เออ		[lɯ]	ฦ	[lɯ:]	ฦ

从汉语韵母对照的国际音标与泰语韵母对照的国际音标的对比中，我们能看出来，汉语和泰语的韵母发音有些是共同的，所以学生学习这些韵母的发音很容易就上手。有些汉语韵母有的发音而是泰语没有的，有些是泰语韵母有的发音而汉语韵母没有的，也有些是相似的音。

笔者分析课堂上学生常见的韵母发音难点有:ei、ie、ü、üe、üan、ün，造成这些的原因分别是：

(1)ei、ie

学生在发音 ei 时，经常将前面的 ai 发音搞混。另外，学生在发音 ie 时，经常将 ia 混读，以为发音是一样的。

(2)ü、üe、üan、ün

在汉语中的撮口呼中带有[y]音，在泰语中没有，因此学生大多以[i]的音来代替，尤其是在声母与韵母相拼时，学生觉得相当困难。

① 参见萧元川.《新增订版暹汉辞典》[M]. 泰京，南美有限公司，1963.

三、声调对比

汉语有四个声调，与泰语有五个声调不同。在学习汉语时，泰国学生大多会利用现有母语的声调特点来学汉语的声调。

- (1) 以泰语的第一声，属于中平调，去取代汉语的阴平，属于高平调；
- (2) 以泰语的第五声替代汉语的阳平；
- (3) 用泰语的第二声替代汉语的上声；
- (4) 以泰语的第三声替代汉语的去声。

在泰国的学生常用的《汉泰词典》^①中，也是这样注释汉语的声调。这样对学生来说方便连接起来，但是也产生负迁移。

四、 母语辅助语音教学

根据笔者整理母语使用原则，在学生在初学阶段学习语音出现理解困难时，可以用学生母语来进行讲解，相反地，如果学生已经掌握语音的学习，可以发音正确，那么教师就不应人为地剥夺学生接触和实践汉语机会。因此，我们针对学生语音学习的难点，提出利用母语辅助教学的对策。

针对学生的难点，笔者采用前人的作法，现有的语音教学法列举如下：

(1) 同质启动法

针对泰语没有而汉语有的音，泰国学生发音起来有许多困难。可以从发音方法，发音部位相近而且容易发的音入手练习，同质启动，经由使用学生母语讲解，让学生逐渐过度到要发的音。

(2) 近似矫异法

针对那些“似是而非”的音，一旦学生得了要领，是不难纠正的。例如：汉语的 h 与泰语的 [h] 部位很近，学生用 [h] 代替 h，稍加讲解，只要将舌根稍稍抬高一点，就可以克服

(3) 手口相佐法

发音时，嘴要动，不能同时解释，可用手来帮助。教学生发翘舌音 zh、ch、sh、r 时，为了与平舌音 z、c、s 区别，在进行手口相佐法之前，利用母语解释发音的部位差别，让学生快速理解。

(4) 图画法

为更加清晰的将四个声调的音高变化呈现出来，教师可以利用母语解释母语声调与汉语声调的差别，再用粉笔在黑板上画图将四个声调的调值表示出来，让学生的印象加深。

第三节 母语辅助词汇汉语教学

词汇教学在对外汉语的课堂教学体系中，占有着非常重要的地位，学生掌握和扩大词汇量越多，则学生学习和理解课文越有帮助。如何让学生在短短的课堂教学时间里，认识、理解、记忆词语，并最终能熟练运用所学词语进行交际，是对外汉语教学老师所关注的问题。

① 参见杨汉川. 现代汉泰语词典. [M]. 泰京, RUAM SAN 公司, 1999.

一、汉泰词汇对比分析

汉语的词是一个有意义的音义结合体，词所概括的意义就是词义。依词意概括，区分为实词和虚词。从汉语词汇中，根据词性区分的实词，有名词、动词、形容词、量词、叹词等。虚词有介词、连词、副词等。

由于在学习汉语之前，学生已经通过母语在脑海中储存了大量的概念，形成了一定的思想和思维能力，以及一个跟思维能力紧密地联系在一起的完整的语言系统。所以，在汉语的学习过程中，母语和汉语在结构、社会文化、逻辑思维等方面具有相同点时。学生就会通过母语取得和保存的经验、概念迁移到和语学习中，在头脑中形成与汉语词相对应的概念。

因此，通过泰语和汉语词的对比，尤其实词的对比，对照《汉语教程》第一册上所列词汇表^①，可以准确找到对照泰语的准确字。^②

(1) 实词

名词:阿拉伯文、德国、爸爸、妈妈、饺子、学校、星期一、星期二……
动词:办公、吃、等、读、介绍、买、跑、爬、拿、让、玩、走……
形容词:白、多、对、贵、好、晚、便宜、认真
量词:点儿、辆、公斤、角(毛)、块(元)、页、座
叹词:啊、唉
数词:一、二、三、四
代词:别的、多少、他、你、咱们

除此之外，根据黄伯荣的《现代汉语》，针对词的结构类型分类，汉语复合式的合成词，跟泰语广泛使用的复合词，两种语言词汇有许多相似处。复合式合成词包括联合型、偏正型、补充型、动宾型、主谓型。

(2) 虚词

对于词汇教学的虚词部分，学生需要一些时间理解，笔者认为有需进一步针对介词讲解及汉泰语对比。虚词有介词、副词、连词。

(2.1) 介词：主要分为4个方面，引出时间、对象、目的及施事或受事四种
引出时间(当、在、从、离)

引出对象(对、跟、和、比、为、给)

引出目的、原因(为、为了)

引出施事或受事(把、被、叫、让)

(2.2) 副词。例如：不、大概、都、刚、还、很、太、先、也、只、别、不用、非常、差不多、可能、没有。

(2.3) 连词。例如：但是、不过、还是、和、所以、或者。

(2.4) 助词。例如：吗、呢、了、得。

这些汉泰语词汇经过对比之后，有些可以完全对应其本意，有些相近词但并不是完全意义相同，有些是母语有的词而汉语没有的词，有些是汉语有的词而母语没有的词，也有些是存在完全相反意义的词。因此，可以针对相同词义、相反词义及近义词义来进行母语辅助教学。

① 参见杨寄洲. 汉语教程. 第一册上[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2010: 152-157.

② 转引自 http://blog.sina.com.cn/s/blog_71aa55e90100psnx.html

二、母语辅助语汇教学

笔者在母语辅助汉语教学原则中提到,在细讲词汇的过程中,可以准确给出母语对应词语时,要用母语。例如:泰国的时间、日期、颜色等等,经由母语直接讲解,可以提高教学效率,掌握课堂教学时间。但是在词汇教学的一些情况,可以利用母语辅助教学,例如:

(1)释义时,学生理解出现困难,可以用母语来解释;

(2)生词用法举例时,学生理解困难或不准确,可以将例句翻译为学生母语,进而用母语介绍例句的语境及语气色彩等;

(3)在讲解汉语近义词的区别时,如果学生母语的近义词可以反映出来,可以准确直接说出几个近义词的不同的母语对应词,这样比用汉语讲解来的有效率;

(4)在指导学生使用近义词时,可以由教师说出学生母语的句子,提供情景、意念,引导学生为该特定的情景、意念选用近义词。因此,笔者针对词汇教学,在经汉泰语对比后,将汉泰词义区分为同义词、反义词、近义词这几个部分,采取不同的教学方式:

(1)同义词、反义词教学

刘平(1998)在《汉语词汇教学·母语·教学法》提到“对于汉泰语词汇中有同义或反义的词,可以采用直接的翻译法。”^①仅通过翻译方式,学生就将某个词所表达的义意与已知概念联系起来,透过记忆学会这种与母语不同声音的形式来表达已有的概念和已有的思想。

(1.1)展示法教学

可以通过音、义、图画相结合的生词卡片或是实物,进行生词教学、课堂提问、复习巩固,让学生透过生字卡的反复练习,加深生词记忆。

(2)近义词

(2.1)词理教学法

先利用母语讲解,告诉学生某个词的理据,再来教这个词,效果往往比较好。通过分类归纳出来的各类词语进行组合搭配,让学生准确理解词义,同时也让学生理解词语的出现环境,掌握词语的搭配规则。比如:某课中有“极了”一词,比较抽象,不好直接解释。这时我们可以给出其常见的搭配:“好喝极了”、“香极了”等。有时候,我们还可以将同一课中出现的词语搭配在一起,让学生理解。像同一课中就有“饿极了”“得意极了”这样的搭配加深学生印象。

(2.2)先辨后练法

副词教学是对外汉语教学很重要的一环,教师在课堂上除了利用母语讲解的副词,帮助学生理解,还要针对意义相近的词,先要辨析清楚,然后才能进行示范和练习。

① 参见刘平. 汉语词汇教学·母语·教学法[J]. 语言与翻译, 1998, (1): 54-57.

第四节 母语辅助语法汉语教学

赵金铭(2005)写道“语法主要是指语言中组词造句的一整套规则,在成句的基础上还有一套连句成篇的规则。这两个层面的规则组合在一起,便是成为语言系统的语法规则。”^①根据前面提到的母语使用原则,在讲解课文中词语、句型、习用语、成语或进行词义、语法、修辞及各种语体或感情色彩分析时,若学生理解困难,可用母语讲解或翻译。对于初级阶段的泰国学生,在学习汉语语法时,受限于自身汉语基础薄弱,很自然地会跟母语的语法做一个比较,在笔者对曼谷周边的三所中学生所做的问卷调查分析中反映了这个事实。因此我们有必要对汉泰语法的异同先进行对比。

一、汉泰语法对比分析

笔者以《汉语教程》第一册共30课为例^②,针对课文语法进行对比,分析相同点及相异点。

(1) 语法相同点

汉语和泰语语法相同的地方在于,都缺少词的内部形态变化,语法关系主要靠语序和虚词表示。汉泰语句子的基本形式都是主—谓—宾(SVO)格式。所以,直接泰语讲解,学生立即可以了解。在练习巩固阶段,教师采取泰语造句,学生使用汉语表示,这样的练习对学生来说很容易完成。

(2) 语法差异点

汉泰语语法的差异点主要有两方面,一是由于汉泰“语序”不同;二是汉泰语“表达方式”不同,本文同时参照《国际汉语教学通用大纲》^③语法项目内容的五个等级对泰国学生学习语法的上述两方面难点进行分析:

(2.1) 汉泰语序不同导致的难点

这部分的难点是因汉泰语序的不同或相反而造成的,主要是“定语与中心语”,及“状语与中心语”位置的相反,从而给学习带来一定困难。表4-6列出六个语法项目,说明汉泰语序差异,造成学生学习难点。以形容词谓语句的语法使用为例,汉语表达“我很忙”,与泰语同义的句子有些差异,泰语直译为汉语的意思为“我忙很”。汉语的语法是主词在前,其次为副词,最后为形容词;泰语的语法为主词在前,其次为形容词,副词在后。

① 参见赵金铭. 对外汉语教学概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 390-391.

② 参见杨寄洲. 汉语教程. 第一册[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2010.

③ 参见国家汉办, 孔子学院总部. 国家汉语教学通用课程大纲[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 80-96.

表 4-6 汉泰语序比较

语法项目	汉语：结构形式 泰语：结构形式	(汉语)例句 (同义泰语直译)例句
形容词谓语句	汉语：主词+副词+形容词 泰语：主词+形容词+副词	我很忙 我忙很
程度副词作状语	汉语：很/非常/真/太+(名词/形容词) 泰语：(名词/形容词)+很/非常/真/太	他非常忙 他忙非常。
时间状语	汉语：主语+时间状语+动词短语 泰语：主词+动词短语+时间状语	我每天早上 6 点起床 我起床 6 点每天
所属关系表达	汉语：名词/代词+(的)+名词 泰语：名词+(的)+名词/代词	这是我的书 这是书的我
常用量词的结构	汉语：量词+名词 泰语：名词+量词	三斤苹果 苹果三斤
汉语比较句	汉语：A+比+B+更/还+形容词 泰语：A+形容词+比+B+更/还	今天比昨天还热 今天热比昨天还

(2.2) 汉泰语表达方式不同导致的难点

这部分是由于汉泰语的表达方式不同所造成的，也就是泰语和汉语都有类似的意思，但表达方式不同，因此泰国学生在学习上出现难点。表 4-7 说明汉泰语表达方式不同，以时间名词表达的语法为例，汉语的时间表达是从大到小，而泰语时间的表达是由小到大，这属于两种语言的固定表达形式。

表 4-7 汉泰语表达方式比较

语法项目	汉语：结构形式 泰语：结构形式	(汉语)例句 (同义泰语直译)例句
时间名词表达	汉语：年、月、日 泰语：日、月、年	2014 年 2 月 14 日 日 14 月 2 年 2014
钱数表达 1	汉语：…元/块…角/毛…分 泰语：…泰铢……士丁	100 块 5 角 25 分 100 泰铢 75 士丁
钱数表达 2	汉语：主语+钱数 泰语：主语+钱数	2 斤苹果 20 块 苹果 2 公斤 20 元
用疑问代词的特殊疑问句	汉语：什么/多少+名词 泰语：名词+什么/多少	这本书多少钱 书本这价格多少

二、母语辅助语法教学

针对汉泰语语法相同点及相异点，笔者分别采用以下几种方法进行：

(1) 汉泰语法相同点

(1.1) 学生母语直译法

在课堂教学时间有限下,为提高教学效率,笔者采取直译法,利用学生母语直接翻译,可以让学生快速吸收,同时也不影响教学进度。

(1.2) 归纳法

主要是先让学生接触具体的语言材料,或者进行大量的语言练习,通过对实际语材料和使用规律的理解,总结出一些语法现象和语法规则。

(2) 语法相异点

(2.1) 听说法教学加上学生母语讲解

藉由多媒体的辅助教学,及教师使用泰语讲解汉语语法结构,对照同一句子的情况下,泰语的语法结构,两相对比,有效率地让学生在脑海中正确的理解汉语语法,不用感到焦虑或是猜疑自己是否理解错误。在学生充分理解下,进行听说练习,提高学生交际能力。

(2.2) 演绎法教学

李洋(2012)在《对外汉语语法教学方法浅谈》提到“演绎法教学是教师利用学生母语,先向学生讲解语法规则和用法,再让学生按照语法进行各种汉语训练、运用理论来指导实践。”^①这个方式可以有效提高课堂教学效率,使学生对汉语语法体系有一个清楚的认识。

① 参见李洋. 对外汉语语法教学方法浅谈[J]. 安徽文学, 2012, (1): 150.

第五章 教学设计的具体方案及实践结果

第一节 教学设计方案

在进行教学设计方案前，有必要先对学校汉语教学现状做一个简要介绍。本课题的研究对象是曼谷喜培查中学的汉语专业班，也就是笔者任教的中学。喜培查中学的高中汉语专业班已经设立3年，初中汉语专业班则是刚刚成立不到一年，所以，笔者研究的对象是以高中一年级汉语专业班为主，高一至高二的汉语专业班每班有30人左右，每周安排三堂汉语课，每次三堂课连着上，每堂课50分钟，实际有效时间约120分钟。使用的汉语教材是《汉语教程》。根据主编在前言所提及到的“本教程适用对象是零起点的汉语初学者，这套教材的前面两册共50课，是以实用会话为主，也编写一些短文，主编强调这套教材是借助汉语语法结构讲课的，以语法为主导，教学生说中国话。”^①本次教学设计是以《汉语教程》第一册第八课及第十五课为案例，对综合课教学采传统教学法及母语辅助教学法进行设计。

第二节 实践结果分析

一、综合课教学方案一：传统教学法

本教案设计是在教师没有跟学生谈论过的情况下完成的，所以，是一个实际的综合课教学。课堂教学目的，主要在于培养学生将所学的汉语用于交际，所以，通过CD、实物、图片、全身动作等各种形象直观的手段，进行综合课教学，希望通过大练的操练，让学生熟练掌握语音、生词和简单的语法句型。同时希望用听说方式，来增加课堂的趣味性。希望能激发学生学习汉语的积极性。

在教学过程中，教师尽量不使用泰语，但仍有用到一些泰语，这些情况主要是：

- (1) 提醒学生教学进度，例如：请同学翻开第…页；请同学跟着念。
- (2) 请安静等课堂维持秩序用语。

教学方案展开如下：

教学内容：《汉语教程第一册》的《第8课苹果一斤多少钱》

教学时间：2013年9月12日

教学对象：泰国曼谷喜培查中学高一汉语学习班

授课时间：一周一次，3节课连续上，150分钟，实际上，扣除休息，约120分钟

教师：翁晓月

教学目标：学会用简单的话问价格和买东西

教学步骤：

^① 参见杨寄洲. 汉语教程. 第一册上[M]. 北京：北京语言大学出版社，2006：1-2.

1. 点名和复习。

(1) 教学内容：点名是依学校规定。

对《第7课你吃什么》重点复习。

(2) 教师行为：针对第7课生字及课文进行领读。

(3) 主要目的：引导学生进入上汉语课的氛围。

(4) 学生行为：跟读。

(5) 教具：签到簿，课本。

(6) 学生表现：没有提出问题

(7) 备注：仅简单用泰语告知学生翻开课本、有没有问题及维持课堂秩序。

2. 生词练习

(1) 教学内容：本课生词。

(2) 教师行为：

(2.1) 放 CD 让学生听并跟读。

(2.2) 对学生发音不大标准的部分，以身口同时带动作指导教学，让学生重复练习。

(3) 主要目的：让学生熟悉汉语发音，练习语感。

(4) 学生行为：学生跟读。

(5) 教具：CD、课本。

(6) 学生表现：拼音不大准，声音起起落落；学生利用泰语注释，有用注音，也有写自己理解的泰语语意。

3. 语音练习

(1) 教学内容：生词的语音练习词重音，针对常见的发音难点多练习几次。

例如：

图书馆(拼音) tú shū guǎn

火车站(拼音) huǒ chē zhàn

飞机场(拼音) fēi jī chǎng

(2) 教师行为：放 CD 让学生听，在学生的语音出现难点时，以手及口带动作，教师一方面对将发音声母的难点再次领读，一方面写在黑板上，让学生特别注意，并且重复几次练习。

(3) 主要目的：让学生熟悉汉语发音，练习语感。

(4) 学生行为：学生跟读。

(5) 教具：CD、课本。

(6) 学生表现：遇到语音难点，学生自己用泰语注音。

图书馆的“书”，声母 sh

火车站的“站”，声母 zh

机场的“场”，声母 ch

试读不一致，出现困难。

4. 课文练习

(1) 教学内容：课文。

(2) 教师行为：

(2.1) 先放 CD 让学生听一遍。

(2.2) 由老师领读，学生跟读。

(2.3) 教师逐句讲解，以实物苹果为教具，带动作方式与学生互相问答练习。

(2.4) 最后依惯例按座号依序点读。在学生试读及个别读时，针对学生的发音，教师提出纠正。

(3) 主要目的：让学生先听汉语的读法，增加语感信心，并让学生在课堂上尽量有说汉语机会。

(4) 学生行为：先进行跟读，接着一起试读及最后依座号个人读，在教师汉语讲解时，自己在课文旁边注释。

(5) 教具：CD，课本，实物苹果

5. 语法练习

(1) 教学内容：认读语句。

买苹果

买饺子

买包子

多少钱？

多少斤？

多少学生？

还要吗？还要

还买吗？还买

(2) 教师行为：

(2.1) 放 CD 让学生听。

(2.2) 实物举例，拿一袋苹果，问学生买苹果，多少斤？多少钱？还买吗？问答。

(2.3) 饺子及包子的发音跟泰语有点像，因此直接泰语告知。

(3) 主要目的：让学生能够理解简单的答问。

(4) 学生行为：跟读 CD 后，原先不知道语法练习的意思，看到一袋苹果实物的实例后，有的学生直接用泰语回答出正确意思。学生会用泰语写自己领会出来的语意。

(5) 教具：CD，课本，一袋苹果实物，饺子及包子图片。

(6) 备注：解释时间较长一些。

6. 会话练习

(1) 教学内容：完成会话。

第一部分：先问后回答

A: 你买什么？

B: 我买_____

A: 你买多少？

B: 我买_____

A: 还有别的吗？

B: _____

第二部分：该怎么问

A: _____

B: 我买橘子，一斤多少钱？

A: _____

B: 我买 5 斤，一共多少钱？

A: _____? _____?

B: 不要, 谢谢!

(2) 教师行为:

(2.1) 先说明, 请学生参考课文图片及刚练习过的语法, 让学生先自习练习。

(2.2) 再逐一点名由学生两个人一组练习, 教师再从学生的对话中指正错误点。立即将错误地方改正过来。

(3) 主要目的: 增加学生日常生活买东西的交际能力。

(4) 学生行为: 第一部分的练习, 先问再答方式, 比较容易问答; 但是第二部分, 先给答, 再到推问, 出现错误比较多。

(5) 教具: 课本。

7. 作业

(1) 教学内容: 课后习题。

(2) 教师行为: 要求完成课本最后的汉字单字练习, 作为课后作业。

(3) 主要目的: 让学生熟悉汉字单字。

(4) 学生行为: 写汉字。

(5) 教具: 课本。

(6) 备注: 会留一点时间给学生写作业, 所以, 学生作业大多可以在当天完成, 不用再带作业回家做。

二、综合课教学方案二: 母语辅助教学法

本课的教学设计也是在事先跟学生讨论下进行的。在这次的教学安排上, 教师除了运用课本、CD、图片之外, 还将学生母语一起加入, 作为一种教学辅助工具, 并在上课前准备。教师先对生词、语法等利用汉泰语进行对比, 找出其中相同点跟相异点, 期望在课堂教学上, 利用汉泰语的对比, 加深学生对本课的记忆, 扎实语言知识基础, 同时, 也经由 CD 听说反复练习, 提高学生口语交际能力。

教学内容: 《汉语教程第一册》的《第 15 课你们公司有多少职员》

教学时间: 2014 年 2 月 2 日

教学对象: 泰国曼谷喜培查中学高一汉语学习班

授课时间: 一周一次 3 节课连续上, 150 分钟, 实际上, 扣除休息, 约 120 分钟

教师: 翁晓月

教学目标: 能说出常见的亲人称谓及用不同的方式回答问题

教学步骤:

1. 点名和复习

(1) 教学内容: 点名是依学校规定。

对第 14 课重点复习。

(2) 教师行为: 针对第 14 课生字及课文用领读。

(3) 主要目的: 引导学生进入上汉语课的氛围。

(4) 学生行为: 跟读。

(5) 教具: 签到簿, 课本。

(6) 学生表现: 没有提出问题。

(7) 备注: 用泰语告知学生第 14 课学到了哪些重点。

2. 生词

(1) 教学内容：本课生词。

(2) 教师行为：放 CD 让学生听，针对发音难点列出来。

照片的“照”有“zh”发音较难

姊姊的“姐”有“ie”发音较不标准

商店的“商”有“sh”发音较难

利用泰语讲解及手势加以说明，有些泰语没有的音，参考其他声韵母发音，再进行调整到正确发音方式，并多领读几次。

(3) 主要目的：让学生熟悉汉语发音，练习语感。

(4) 学生行为：学生跟读。

(5) 教具：CD、课本、粉笔。

(6) 学生表现：拼音仍有不准，比较敢说出来，尤其在教师讲解之后，学生会自觉练习几次，自己也以泰语注音或是写出语意注释。

3. 语音练习

(1) 教学内容。

分为三部分：

第一部分

人称代名词作定语一般不重读，中心语重读。

这是我’爸爸。

那是他’弟弟。

第二部分

数量值作定语，数词(除“一”以外)要重读，量词要轻读。

我有’两个妹妹。

我有’三个本子。

第三部分学生进入练习单元的第一部分语音练习。

(2) 教师行为：放 CD 让学生听，并利用泰语讲解重读的点在哪里。针对练习单元进行领读。

(3) 主要目的：让学生熟悉汉语发音，练习语感。

(4) 学生行为：学生跟读。

(5) 教具：CD、课本。

(6) 学生表现：跟读。

4. 课文

(1) 教学内容

课文，共两部分

第一部分：你家有几个人？

第二部分：你们公司有多少职员？

(2) 教师行为：依序为

(2.1) 先放 CD 让学生听一遍。

(2.2) 老师领读，并泰语讲解课文。

(2.3) 最后再放 CD 学生跟读。

在学生跟读时，针对学生的发音，教师提出纠正

因为时间有限，无法让学生个别点读。

(3) 主要目的：让学生先听汉语的句子，熟悉汉语语感，让学生在课堂上尽量有说汉语机会，并让学生理解课文意思。

(4) 学生行为：跟读、记笔记。

(5) 教具：CD、课本、粉笔。

5. 语法练习

(1) 教学内容：分为四个部分

第一部分：“有”字句

你有自行车吗？有。

你有没有姐姐？没有。

你家有几口人？我家有五口人。

你们公司有多少职员？大概有一百多职员。

并让学生进入练习单元的第二部分替换及第五部分按照例句提问。

第二部分：称数法

108

110

1005

并让学生进入练习单元的第四部分用汉字填写数词和量词。

第三部分：询问数量“几”和“多少”

你吃几个？

你换多少？

第四部分：数量值组“数+量+名”

两本书

三辆车

七支笔

(2) 教师行为：利用泰语讲解汉泰语法对比，相同及相异点在哪里。

第一部分

(比较泰语用法1) 你有自行车吗？有。

(比较泰语用法2) 你有姐姐或没有？没有。

(比较泰语用法3) 家你有几口人？家我有五口人。

(比较泰语用法4) 公司你们有职员多少？有大概一百多职员。

第二部分

(比较泰语用法5) 顺序：千百十个数

第三部分

(比较泰语用法6) (用法一样)

(比较泰语用法7) (用法一样)

第四部分

(比较泰语用法8) 你吃几个？我吃一个。

(比较泰语用法9) 你换多少？我换五百元。

(3) 主要目的：让学生熟悉汉泰语语法的语序方式及表达方式异同。

(4) 学生行为：自行记笔记，并试读汉语句子。

(5) 教具：课本、粉笔、黑板。

(6) 学生表现：集中上课。

6. 练习

(1) 教学内容：单元练习的第六部分组句。

先讲解例子，接着让学生练习，两两一组彼此问答，再针对学生问题进行纠正。

(2) 教师行为：

(2.1) 复习之前的语法，并提醒学生参考刚教过的课文及刚练习过的语法

(2.2) 让学生自习练习，在依座号逐题回答

(2.3) 教师针对学生组句用粉笔及泰语讲解语法，纠正错误。再让学生跟读一次

(3) 主要目的：增加学生组句能力，加深汉语语法结构。

(4) 学生行为：对组句学习比较困难，有学生表示头疼。

(5) 教具：课本、粉笔

7. 作业

(1) 教学内容：课后习题(练习的第七部分及第九部分，第八部分课堂讲解)

第七部分 根据实际情况回答问题

(1.1) 先讲解这 10 个句子的关键点

(1.2) 要求学生各自回答，不可以抄来抄去。

第九部分写汉字 作为学生作业。

(2) 教师行为：要求完成课本最后的汉字单字练习，作为课后作业。

(3) 主要目的：让学生熟悉汉字单字。

(4) 学生行为：写汉字、练习不同情况的问答。

(5) 教具：课本。

(6) 备注：会留一点时间给学生写作业，所以，学生作业大多可以在当天完成，不用再带作业回家做。

第三节 教师自我评估

三、方案一课堂分析

课堂上教师通过 CD、图片、动作、实物等各种形象直观的教学手段，希望经由演示语音、生字、语法点使学生感悟和理解每一个语法点的意义、功能和使用语境。本课的教学目标是希望学生学会用简单的话来买东西，勉强算达到目标。

在课堂上教师尽量不用泰语，直接以汉语来进行汉语教学，在这样的课堂教学氛围下，笔者注意到，学生对 CD 教学很多是一开始跟着念，接着经过教师利用图片、实物及动作的直观手段来讲解后，学生会用猜的方式来表达，经过一连串反复的汉语及实物配合讲解，学生才慢慢理解，这个过程相当费时。同时也出现了两种情况，一是坐前面的学生很认真听讲，另一群坐后面的学生，做自己的事。根据笔者的观察，对于坐在前面的学生在听 CD 时，会用泰语注音在旁边注释，在点读时，从学生的发音就听出来其中的偏误；经过教师讲解之后，学生会另外再用泰语更正原先的注释，这个注释也用泰语生词表示；而坐在后边的学生，有的听不懂 CD，也有的听不懂老师的汉语讲解，从而放弃听说。

从交际教学来看,以直观的教学手段,尽量不要使用母语来进行教学,主要目的在于提高学生学习汉语的语境,并提供学生口语练习机会,提高学生口语的技能,引导学生汉语的交际能力。但从教学的实务上来看,课堂上强调听说、汉语讲解的教学方式,对于汉语零基础的学生来说有一定的困难。笔者在课堂上询问学生可否不用泰语注释问题时,学生大都表示没有用泰语来注释,他们听不懂。另外,以教师的立场来说,课堂上尽量不要用到泰语来辅助教学,以直观手段来进行,所需要的讲解时间也比较多,有时候需要再用到一些其他汉语生词来讲解,而这些其他的汉语生词,是学生没有学过的;学生的课堂反映表明,在汉语基础薄弱的情况下,利用直观的教学手段无法完全解决学生存在着的焦虑及疑问。另外,教师需要借用教具来逐一完成学生用泰语提出的问题,而这样一来一往的方式取得的课堂效率不高。因此,如果教师在课堂教学中加入学生母语做为一种辅助工具,会成为一项新的教学方案。

二、方案二课堂分析

本教学方案所选的课文相对长一些,教师需要多花一些时间讲解,所以学生的点读机会相对比较少。通过本课堂教学设计,课堂中除原先使用 CD、粉笔为教学辅助工具外,教师还利用学生母语来辅助汉语教学。首先,在课堂上,由于教师在语音、生词、语法及课文讲解中,经常用到泰语来讲解,课堂气氛则相对较之前活泼些。在汉语语音的教学上,对于一些发音难点,学生仍然无法克服,出现对第一语言僵化的现象,需要借助泰语近似的发音方法表达,经过泰语解说后,学生逐渐调整发音口形,像这样存在的发音问题,正如陈晨(2008)提到的“发音控制僵化的中介语石化现象。”^①所以,克服的方法就是利用口语交际练习机会,反复练习,形成一种习惯。

在生词教学上,对于一些实词的学习,本课中提到了一些亲属关系,例如爸爸、妈妈、哥哥、姐姐,及医院、商店、公司等名词,这些本身泰语就有一些完全对应的词,因此,按照母语辅助汉语教学的原则,采取直译法母语讲解方式,学生很快就理解汉泰语之间的生词同义词了,在接下来的练词单元的替代练习中,学生在表达上则显得自信许多,不像之前充满疑问的样子。在语法的教学上,泰语与汉语在语序及表达方式尚存在相异点,这些相异点,在本课的语法单元四个部分中,使用粉笔在黑板上比较,加上泰语的讲解,并利用练习句巩固,让学生增加语感,扎实汉语语言知识基础。学生因为有教师使用泰语辅助教学,所以对于本身的母语产生的知识,对于自己回答是否正确,可以立即获得解答,因此,在做笔记时就不会像之前一样用那么多注音,而是用泰语的语意注明比较多。在课文阅读上,经由教师使用泰语重点讲解后,接下来的跟读,就比较有逻辑概念。

从交际教学来看,进行 CD 听说教学搭配教师母语辅助教学,学生比较能够掌握到语音、生词、语法知识。利用课本的练习单元,尽量采取“教师精讲,学生多练”和“讲练结合”原则,加强学生对汉语的理解、记忆,这样学生在 CD 听说时,能相对提高运用能力。在初级阶段,对学生来说,适当地使用母语辅助教学确实有助于汉语教学。

^① 参见陈晨,李秋杨. 语音偏误标记与语音对比——谈泰国学生语音习得问题[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, 6(2): 82-87.

表 5-1 传统教学与母语辅助教学方案重点比较

两方案比较			
主要环节	教学方法	学生表现	研究结论
语音	重音节发音的讲解(1) 旧的教学法用 CD (2) 新的教学法先用泰语 强调重读点,再放 CD。	学生在语音重读部分,经 过泰语指点后,发音较为 准确。学生注音也较少。	在利用 CD 听说之前, 针对可能的学生学习 难点,可以使学生尽 早进入汉语学习状 况。
生词	(1) 旧的教学法采用 CD 说练习,教师汉语 直接手段的情境教学。 (2) 新的教学法,采用 CD 听说练习,教师用 泰语来辅助教学。	学生在新的方案中,注意 力较集中,有用泰语注 释,内容包括注音、语 意。	在开始前,教师先用 泰语讲解发音难点, 有助学生准确发音。 需要控制的得宜。
语法	旧的教学法,采语言交 际模式进行,新的教学 法采先汉泰语语法对 比讲解,后听说练习。	学生比较喜欢先用母语 讲解,再练习;在后面的 练习句单元,比较知道如 何应用。	新的句型可以培养学 生展现交际,但经由 汉泰语对比教学及讲 解后,可以节省很多 时间,学生可以快速 进入汉语的环境。
课文	新旧方案都有 CD 听说 教学;新方法加入利用 母语的解释。	学生经过教师用泰语讲 解之后,对于课解相对 于汉语的直观手段教学 有效率。	在 CD 听说开始之前 先讲解学生对整篇 课文形成概念,在 CD 听说练习时比较有 信心。
练习	新旧方法都有完成对 话练习,新方案的课 程,练习句较多。	透过 CD 来完成对话练 习,学生表现较没信心; 而加入泰语说明的新 方法,学生填写表达较 快,较有效率。	教师在学生练习时有 必要先利用泰语先 进行讲解一遍,让学 生迅速进入问答情 境。
作业	新旧方法都有作业练 习。	学生不喜欢作业。	学生不喜欢作业,采 取尽量在学校完成。

第六章 总结与建议

第一节 教学反思

在学习汉语之前，母语已经是泰国学生具有的语言经验，是根深蒂固的，在日常生活中，学生通过母语掌握了很多知识和概念。所以，学生在学习汉语时，会自觉地或不自觉地将这些知识转移到汉语学习中来提升汉语学习，所以母语在汉语学习中的正面作用是不该被忽视的。传统的对外汉语教学主张排斥母语来教学，但是现实存在的一些教学问题点无法在完全的汉语语境中讲解清楚，即使真的可以讲解清楚，也需要耗费很多时间，对于学生是否真的理解、理解的准确度，可能存在一个问号。譬如生词，按词性分，有些是实词，有些是虚词，如果采用直接手段的汉语教学环境，对于那么虚词的讲解就非常困难。另外，为了解一个生词，需要引用很多其他生词来补充讲解，这些引用的生词，可能又是一个学习难点，这样就一直无法讲解清楚。

因此对于汉语零基础的学生来说，教师利用母语来辅助教学，讲解语音、生词、语法，可以让学生避免很多误解。随着学生的学习经验累积，中高级汉语程度的学生已经累积了相当多的单字、句型，可以大量地活用，因此此时利用母语辅助汉语教学应该受到限制，但并不是禁止。对于汉语中高水平的学生来说，汉语学习已经不仅仅是语音、生词、语法，还有汉文化的导入。对于汉文化的导入所对应的一些语义相当艰深的词汇、成语，外国学生往往需要相当多的双语辅助讲解，所以，还是经常需要借助汉泰字典、或是泰语书籍、课堂教师使用母语的讲解，来消除疑问。另外，如果汉语水平中高级的学生学习汉语的最终目的与培养翻译技巧有关，那么需要利用母语来辅助教学的比率就占得很高。

对于一般课堂上使用母语来辅助教学的程度，主要还是跟学生的汉语程度有关。在学生充分理解汉语教学下，就不应该再用母语来讲解，人为地阻碍学生进行汉语语境学习。正确来说，应该要尽量减少母语使用，多用汉语讲解，这样可以让学生学过的语言材料提高复现率，为学生生活用汉语提供良好机会。在这样的汉语语境下，教师在汉语讲解时，可以将学生学过的语言材料进行组合，用新的语境，引起学生联想，培养学生汉语能力。

第二节 结语

“汉语课”为泰国近年来热门语言课程，传统的对外汉语教学，强调尽量采用完全汉语的直接教学环境，使学生完全融入汉语学习的情境中。从实际的教学经验发现，使用传统汉语教学所强调的直接语境教学无法得到很好的学习效果。

通过问卷调查，了解到学生学习汉语主要动机是学到有用的汉语；在课堂教学上，教师大多有做到讲解及领读，但是学生之间的对话练习很少；学生大多数会使用母语帮助汉语学习；老师也有使用泰语来辅助教学；多数学生认为需要汉语教师在课堂上使用学生母语来辅助教学。

根据前人研究资料，母语对外语学习，有正面的影响，也有负面的影响。排斥母语及主张使用母语辅助的教学法彼此互相影响、取长补短。母语在外语教学法是一项可以利用的资源。母语对汉语教学的影响也是同样存在的。并且整理出母语辅助教学目的、主要原则，以及避免母语错误使用时点；以及提出母语辅助语音、词汇、语法汉语教学方法。最后以喜培查中学为例，进行传统与母语辅助教学设计比较，说明适当地使用母语辅助汉语教学的可行性。

第三节 论文的不足

本研究笔者认为上有一些不够严谨之处，例如：

- (1) 利用母语辅助汉语教学的研究的样本仍嫌不足。
- (2) 在课堂上如何控制母语在汉语教学中的比例，仍待商榷。
- (3) 笔者的教学经验和水平有限，对教学方法及汉语知识仍在摸索中，需要时时刻刻自我充电，自我提升。
- (4) 文献综述部分，还不够全面，不够深入。

希望本文的论述，可以为有志于泰国汉语教学的教师提供一些参考，为泰国中学汉语教师提供一点帮助。并希望能在将来的汉语教学工作中继续研究补充。

参考文献

- [1] 中国社会科学院语言研究所编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 969.
- [2] 王建勤. 中介语产生的诸因素及相互关系[J]. 语言教学与研究, 1994, (4): 105-120.
- [3] 王艳萍. 母语与外语教学[J]. 辽宁经济职业技术学院辽宁经济管理干部学院学报, 2003, (1): 43-44.
- [4] 邓丽娜, 厉芹. 泰语与汉语的同异性及对泰汉语教学[J]. 成都大学学报(教育科学版), 2008, 22(4): 64-67.
- [5] 卢晓, 余瑾, 汪苑菁. 对外汉语教学的国别化思考-以对泰汉语教学为例[J]. 中国电力教育, 2011, (32): 120, 126.
- [6] 刘平. 汉语词汇教学·母语·教学法[J]. 语言与翻译, 1998, (1): 54-57.
- [7] 刘惠琴. 母语迁移时对二语习得的迁移作用[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2010, 9(6): 55-57.
- [8] 刘慧. 试谈母语在外语教学中的积极作用[J]. 松辽学刊(哲学社会科学版), 2000, (6): 43-44.
- [9] 吉娜, 简启贤. 泰国学生初学汉语的偏误分析[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2004, 2(3): 46-49.
- [10] 孙汉萍. 汉、泰语的同异性比较[J]. 湘潭师范学院学报, 1995, (2): 34-39.
- [11] 孙晶. 关于泰国学生汉语教学问题的思考[J]. 读与写(教育教学刊), 2009, 6(2): 41, 65.
- [12] 孙嘉星. 泰国初级汉语词汇教学[J]. 传奇·传记文学选刊(理论研究), 2012, (4): 65, 74.
- [13] 朱计兵. 认知法在中学外语教学中的应用[J]. 双语学习(学科教育), 2007, (7): 116.
- [14] 许余龙. 对比语言学概论[M]. 上海: 上海教育出版社, 1992: 334.
- [15] 邢龙飞. 从“北美模式”的对外汉语教学课堂看母语的作用[J]. 辽宁行政学院学报, 2013, (10): 102-104.
- [16] 吴佩映. 母语在外语教学中的作用[J]. 安徽文学(学科园地), 2008, (4): 237-238.
- [17] 张志公. 关于外语教学的几个问题[J]. 汉语学习, 1994, (4): 2-4.
- [18] 张定京. 试论利用母语的原则[J]. 新疆大学学报(哲学社会科学版), 1993, 21(3): 119-123.

- [19] 李红印. 泰国学生汉语学习的语音偏误[J]. 世界汉语教学, 1995, (2): 66-71.
- [20] 李洋. 对外汉语语法教学方法浅谈[J]. 安徽文学, 2012, (1): 150.
- [21] 李莹. 国外外语教学法主要流派纵横谈[J]. 北京大学学报(外国语言文学专刊), 1999, (S1):101-104.
- [22] 李静敏, 朴文奎, 赵宇. 母语在外语教学中的作用[J]. 沈阳农业大学学报(社会科学版), 2007, 9(3): 421-423.
- [23] 杨汉川. 现代汉泰语词典[M]. 泰京: RUAM SAN 公司, 1999.
- [24] 杨寄洲. 汉语教程第一册上[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2006: 1-2, 152-157.
- [25] 辛春雷. 中介语与中介语理论[J]. 聊城师范学院学报(哲学社会学), 1999, (2): 118-119, 109.
- [26] 邱宗锋. 对外汉语教学新思维——以泰国汉语教学实践为例[J]. 东南亚纵横, 2012, (9): 64-67.
- [27] 陈红. 国外外语教学法流派与我国外语教学[J]. 信阳师范学院学报(哲学社会科学版), 1999, 19(3): 71-74.
- [28] 陈晨, 李秋杨. 语音偏误标记与语音对比——谈泰国学生语音习得问题[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, 6(2): 82-87.
- [29] 陈梅. 零起点泰国学生汉语语音偏误分析及对策[J]. 柳州师专学报, 2010, 25(5): 52-54.
- [30] 周静. 对外汉语教学与母语习得原则——兼谈对外汉语教学借鉴母语教学经验[J]. 天中学刊, 2007, 22(4): 104-107.
- [31] 国家汉办, 孔子学院总部. 国家汉语教学通用课程大纲[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009: 80-96.
- [32] 郑声衡. 国外外语教学法主要流派及其特点[J]. 河南职业技术师范学院学报(职业教育版), 2008, (1): 115-117.
- [33] 姚晓波, 陈方方. 对外汉语教学语中介理论[J]. 渤海大学学报(哲学社会科学版), 2006, (6): 35-38.
- [34] 施文志. 从泰国学生状语移位现象看母语的负迁移——以介词短语移位为例[J]. 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版), 2008, 6(3): 59-62.
- [35] 施常州. 母语对第二语言教学作用的检讨及其现实意义[J]. 南京社会科学(语言学研究), 2005, (10): 82-86.
- [36] 祝怀新. 外语翻译教学法重评[J]. 杭州师范学院学报, 1992, (4): 99-103.
- [37] 贺善镛. 外语教学法的发展趋势[J]. 外语与外语教学, 1986, (1): 55-59.
- [38] 赵金铭. 对外汉语教学概论[M]. 北京: 商务印书馆, 2005: 350, 390-391.

- [39] 凌敏. 论对外汉语教学的“母语化”方法[J]. 上海大学学报(社科版), 1996, (3): 105-108.
- [40] 浩函. 苏联外语教学界中直接教学法与自觉对比法争论的主要问题[J]. 语言学资料, 1966, (1): 15-17.
- [41] 袁博平. 第二语言习得研究的回顾与展望[J]. 世界汉语教学, 1995, (4): 54-64.
- [42] 顾春辉. 论母语在对外汉语教学中的正迁移作用[J]. 佳木斯教育学院学报, 2011, (2): 330, 332.
- [43] 萧元川. 新增订版暹汉辞典[M]. 泰京: 南美有限公司, 1963.
- [44] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语. 上册[M]. 北京: 高等教育出版社, 2011: 30, 52.
- [45] 鲁健骥. 中介语研究中的几个问题[J]. 语言文字运用, 1993, (1): 23-27.
- [46] 蔡整莹, 曹文. 泰国学生汉语语音偏误分析[J]. 世界汉语教学, 2002, (2): 86-92.
- [47] 谭鸿雁. 试论母语对课堂外语教学的影响——一项基于目前初中英语课堂中母语使用情况的调查[D]. 上海: 华东师范大学, 2010: 10-11.
- [48] 潘素英. 泰国学生汉语语法学习难点探讨——以《国际汉语教学通用课程大纲》为参照[J]. 汉语国际传播研究, 2011, (1): 58-68.
- [49] http://blog.sina.com.cn/s/blog_71aa55e90100psnx.html

附录一

泰国曼谷附近 3 所中学学生汉语课堂问卷调查的人数统计表 单位:人							
选择题		A	B	C	D	E	F
题目编号							
1		118	104	47	25	57	
2		202	54				
	(1)	36	151	41	56	14	
	(2)	8	53	11	3	11	
3	(1)	103	185	110	63	48	
	(2)	92	163	121	79	45	
	(3)	195	86	56	61	67	
	(4)	147	135	119	59	71	
4		171	80	51	50	11	
5		57	64	26	33	59	96
6		195	55	6			
	(1)	68	159	89	56	6	
	(2)	55	49	25	60		
7		206	50				
8	(1)	111	171	40	4		
	(2)	121	71	86	70	4	
	(3)	143	139	8	0	1	
9	(1)	20	11	13			
	(2)	22	4	7			
	(3)	28	18	7			
10		183	68	5			
11		186	70				
12		71	160	25			
13		52	76	124	4		
14	(1)	123	74	76	142	43	70
	(2)	150	81	97	107	53	79
	(3)	163	68	76	92	59	57
15		110	76	125	96	14	

附录二

选择题		A	B	C	D	E	F
题目编号							
1		46	41	18	10	22	
2		79	21				
	(1)	18	75	20	28	7	
	(2)	15	98	20	6	20	
3	(1)	40	72	43	25	19	
	(2)	36	64	47	31	18	
	(3)	76	34	22	24	26	
	(4)	57	53	46	23	28	
4		67	31	20	20	4	
5		22	25	10	13	23	38
6		76	21	2			
	(1)	35	82	46	29	3	
	(2)	90	80	41	98		
7		80	20				
8	(1)	54	83	19	2		
	(2)	59	34	42	34	2	
	(3)	69	67	4			
9	(1)	40	22	26			
	(2)	44	8	14			
	(3)	56	36	14			
10		71	27	2			
11		73	27				
12		28	63	10			
13		20	30	48	2		
14	(1)	48	29	30	55	17	27
	(2)	59	32	38	42	21	31
	(3)	64	27	30	36	23	22
15		43	30	49	38	5	

附录三

泰国中学生汉语学习问卷调查

学校名称 โรงเรียน:

年级 ระดับการศึกษา:

为了研究适合泰国中学生的汉语教学方法，本问卷想了解本中学的汉语课堂教学情况. 包括学生的学习感受和需求，希望各位同学能帮我完成这项调查谢谢大家！（同一个题目可以多选几个答案！）

ต้องการวิเคราะห์วิธีการสอนภาษาจีนที่เหมาะสมของนักเรียนระดับมัธยมศึกษา แบบสอบถามนี้

ต้องการทราบลักษณะการสอน รวมถึงความรู้สึกของนักเรียนและความต้องการของนักเรียน หวังว่า

นักเรียนทุกคนจะให้ความร่วมมือในการตอบแบบสอบถามนี้ ขอขอบคุณทุกท่านที่ให้ความร่วมมือ

(ใน 1 ข้อสามารถเลือกคำตอบได้มากกว่า 1 ข้อ)

1. 为什么选择汉语课？

ทำไมเลือกเรียนภาษาจีน

(A) 对汉语有兴趣想多学一种语言 รู้สึกสนุกกับภาษาจีนอยากเรียนภาษาเพิ่มอีก 1 ภาษา

(B) 觉得汉语在泰国越来越重要越来越流行

รู้สึกภาษาจีนอยู่ที่ประเทศไทยเป็นที่นิยมและแพร่หลายมากขึ้น

(C) 对中国文化有兴趣想到中国学习 รู้สึกสนุกกับวัฒนธรรมของจีนอยากศึกษาที่ประเทศจีน

(D) 跟家人讨论过鼓励我学习汉语 ได้ปรึกษากับคนในบ้านสนับสนุนให้เรียนภาษาจีน

(E) 觉得英文很难想学汉语看看 เรียนภาษาอังกฤษยากอยากทดลองเรียนภาษาจีน

2. 喜欢汉语课吗？

ชอบวิชาภาษาจีนไหม

(A) 喜欢 ชอบ

(B) 不喜欢 ไม่ชอบ

(1) 为什么喜欢？ทำไมชอบ

(A) 喜欢汉语活动表演 ชอบกิจกรรมการแสดงวิชาภาษาจีน

(B) 学到一些有用的汉语 ได้เรียนรู้ภาษาจีนที่สามารถใช้งานได้

(C) 喜欢汉语文化 ชอบวัฒนธรรมภาษาจีน

(D) 喜欢汉语老师 ชอบครูสอนภาษาจีน

(E) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

(2) 为什么不喜欢？ ทำไมไม่ชอบ

(A) 不喜欢汉语表演 ไม่ชอบการแสดงภาษาจีน

(B) 不知道怎样学好汉语，总学不会 ไม่รู้ว่าจะเรียนภาษาจีนให้ได้ดีได้อย่างไร
เรียนอย่างไรก็ไม่รู้เรื่อง

(C) 不喜欢汉语文化 ไม่ชอบวัฒนธรรมภาษาจีน

(D) 不喜欢汉语老师 ไม่ชอบครูสอนภาษาจีน

(E) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

3. 老师在汉语课时，一般在做什么？

เวลาเรียนภาษาจีน ปกติคุณครูทำอะไร

(1) 语音 เสียงอ่าน:

(A) 讲解 อธิบาย

(B) 领读 สอนอ่าน

(C) 让学生读 .ให้นักเรียนอ่าน

(D) 考试 สอบ

(E) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

(2) 生词 คำศัพท์ :

(A) 讲解 อธิบาย

(B) 领读 สอนอ่าน

(C) 让学生读 .ให้นักเรียนอ่าน

(D) 考试 สอบ

(E) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

(3) 语法 ไวยากรณ์:

(A) 讲解 อธิบาย

(B) 领读 สอนอ่าน

(C) 让学生读 .ให้นักเรียนอ่าน

(D) 考试 สอบ

(E) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

(4) 课文 เนื้อหา :

- (A) 讲解 อธิบาย
- (B) 领读 สอนอ่าน
- (C) 让学生读 .ให้นักเรียนอ่าน
- (D) 考试 สอบ
- (E) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

4.你在汉语课时，一般在做什么？

เวลาเรียนภาษาจีน ปกตินักเรียนทำอะไร

- (A) 专心听讲 ตั้งใจฟังคำอธิบาย
- (B) 作汉语练习题 ทำการบ้านภาษาจีน
- (C) 作其他课作业 ทำการบ้านวิชาอื่น
- (D) 做自己的事 ทำเรื่องส่วนตัว
- (E) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

5.老师上课时，一般用到哪些东西来帮助汉语教学？

ในเวลาสอนภาษาจีน ครูผู้สอนได้เตรียมอุปกรณ์การเรียนอะไรมาบ้าง

- (A) 粉笔 ชอล์ค
- (B) 生字卡 บัตรคำศัพท์
- (C) CD
- (D) 实物 ของจริง
- (E) 图片 รูปภาพ
- (F) 泰语 ภาษาไทย

6.上汉语课时，你自己会用泰语来帮助汉语学习吗？

เวลาเรียนภาษาจีน นักเรียนได้ใช้ภาษาไทยมาช่วยการเรียนภาษาจีนไหม

- (A) 经常有 บ่อยมาก
- (B) 很少 น้อยมาก
- (C) 没有 ไม่มี

(1) 如果有，你会泰语来做什么帮助你的汉语学习？

ถ้ามี นักเรียนได้ใช้ภาษาไทยมาช่วยภาษาจีนในด้านใด

- (A) 泰语拼音 สะกดภาษาไทย
- (B) 注释泰语意思 คำอธิบายภาษาไทย

- (C) 比较泰汉语相同或相反意思
เปรียบเทียบภาษาไทยและภาษาจีนกับคำที่มีความหมายเหมือนกันและตรงข้ามกัน
- (D) 查泰汉字典 เปิดพจนานุกรมไทย-จีน
- (E) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)
- (2) 如果没有, 你会做什么帮助你的汉语学习 ?
ถ้าไม่มี นักเรียนจะใช้วิธีใดช่วยการเรียนรู้ภาษาจีน
- (A) 用汉语拼音 ใช้ภาษาจีนสะกดคำ
- (B) 听 CD 熟练 ฟัง CD
- (C) 用汉语提出讨论 ใช้ภาษาจีนในการหารือ
- (D) 另外汉语补习 เรียนพิเศษภาษาจีนเพิ่ม
7. 为了学好汉语, 上课你觉得有需要老师用泰语来帮忙汉语教学吗 ?
เพื่อเรียนภาษาจีนให้เก่ง นักเรียนคิดว่าครูผู้สอนควรจะใช้ภาษาไทยมาช่วยเวลาสอนภาษาจีนหรือไม่
- (A) 有需要 ควรใช้
- (B) 不需要 ไม่ควรใช้
8. 若觉得有需要老师用泰语帮助汉语教学的有哪些 ?
ถ้าคิดว่าควรใช้ จะใช้มาช่วยด้านใดบ้าง
- (1) 语音 เสียงอ่าน:
- (A) 比较泰汉语发音 เปรียบเทียบการออกเสียงภาษาไทยและภาษาจีน
- (B) 解释泰汉语发音 อธิบายภาษาไทยและภาษาจีน
- (C) 查泰汉字典 เปิดพจนานุกรมไทย-จีน
- (D) 其他: (请写出来)
- (2) 词汇 คำศัพท์:
- (A) 比较泰汉语相同的意思 เปรียบเทียบความหมายเหมือนกันภาษาไทยและภาษาจีน
- (B) 对照泰语发音方式 เปรียบเทียบเสียงอ่านภาษาไทย
- (C) 比较汉语跟泰语词根结构 เปรียบเทียบโครงสร้างรากศัพท์ภาษาจีนและไทย
- (D) 查泰汉字典 เปิดพจนานุกรมไทย-จีน
- (E) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

(3) 语法 ไวยากรณ์:

- (A) 比较泰汉语语法用法 เปรียบเทียบไวยากรณ์ภาษาจีน ไทย
- (B) 用泰语解释汉语语序 ใช้ภาษาไทยอธิบายลำดับภาษาจีน
- (C) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

9. 若觉得不需要用泰语帮忙汉语教学的有哪方面 ?

ถ้าคิดว่าไม่ต้องใช้ภาษาไทยช่วยภาษาจีนมีด้านใดบ้าง

(1) 语音 เสียงอ่าน:

- (A) 尽量用中文讲解 พยายามใช้ภาษาจีนอธิบาย
- (B) 放中文 CD 听说 เปิด CD ภาษาจีนฟัง
- (C) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

(2) 词汇 คำศัพท์:

- (A) 尽量用中文讲解 พยายามใช้ภาษาจีนอธิบาย
- (B) 放中文 CD 听说 เปิด CD ภาษาจีนฟัง
- (C) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

(3) 语法:

- (A) 尽量用中文讲解 พยายามใช้ภาษาจีนอธิบาย
- (B) 放中文 CD 听说 เปิด CD ภาษาจีนฟัง
- (C) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

10. 在上汉语课时，你有读汉语或是说汉语的机会吗 ?

เวลาเรียนภาษาจีน นักเรียนมีโอกาสอ่านและพูดหรือไม่

- (A) 经常有 มีบ่อยมาก
- (B) 很少有 มีน้อยมาก
- (C) 没有 ไม่มี

11. 你喜欢在汉语课时，读汉语或是说汉语吗 ?

เวลาเรียนภาษาจีน นักเรียนชอบอ่านและชอบพูดหรือไม่

- (A) 喜欢 ชอบ
- (B) 不喜欢 ไม่ชอบ

12. ใน汉语课上，有机会和同学之间进行对话练习吗？

เวลาเรียนภาษาจีน มีโอกาสพูดคุยโต้ตอบภาษาจีนกับเพื่อนๆ หรือไม่

- (A) 很多 มีเยอะมาก
- (B) 很少 มีน้อย
- (C) 没有 ไม่มี

13. 汉语课有活动吗？

วิชาภาษาจีนมีกิจกรรมหรือไม่

- (A) 每节有 มีทุกเทศกาล
- (B) 常常有 มีบ่อย ๆ
- (C) 偶尔有 มีบางครั้ง
- (D) 从来没有 ไม่มีเลย

14. 你觉得怎样的汉语课，可以让你汉语更好？

นักเรียนคิดวิชาภาษาจีนแบบไหนที่จะทำให้เรียนภาษาจีนเก่ง

(1) 语音 เสียงอ่าน:

- (A) 老师泰语讲解 ครูผู้สอนใช้ภาษาไทยอธิบาย
- (B) 老师中文讲解 ครูผู้สอนใช้ภาษาจีนอธิบาย
- (C) 老师领读 ครูผู้สอนอ่านให้ฟัง
- (D) 让学生练习读 ให้นักเรียนฝึกอ่าน
- (E) 考试 สอบ
- (F) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

(2) 语汇 คำศัพท์:

- (A) 老师泰语讲解 ครูผู้สอนใช้ภาษาไทยอธิบาย
- (B) 老师中文讲解 ครูผู้สอนใช้ภาษาจีนอธิบาย
- (C) 老师领读 ครูผู้สอนอ่านให้ฟัง
- (D) 让学生练习读 ให้นักเรียนฝึกอ่าน
- (E) 考试 สอบ
- (F) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

(3) 语法 ไวยากรณ์:

- (A) 老师泰语讲解 ครูผู้สอนใช้ภาษาไทยอธิบาย
- (B) 老师中文讲解 ครูผู้สอนใช้ภาษาจีนอธิบาย

- (C) 老师领读 ครูผู้สอนอ่านให้ฟัง
- (D) 让学生练习读 ให้นักเรียนฝึกอ่าน
- (E) 考试 สอบ
- (F) 作业练习 ฝึกทำการบ้าน

15.为了让你的汉语能力更好，如果时间可以，希望老师多做些什么？

เพื่อให้ทุกคนเรียนภาษาจีนเก่ง ถ้ามีเวลาพออยากให้คุณครูทำอะไรบ้าง

- (A) 用汉语介绍中国文化 ใช้ภาษาจีนแนะนำวัฒนธรรมจีน
- (B) 用汉语介绍泰国文化 ใช้ภาษาจีนแนะนำวัฒนธรรมไทย
- (C) 举办汉语文化活动例如：春节学校表演、端午节表演、中秋节表演等
จัดกิจกรรมภาษาจีน อาทิเช่น การแสดงตรุษจีน การแสดงวันไหว้บะจ่าง การแสดงวันไหว้

พระจันทร์

- (D) 辅导学生参加校外比赛例如：演讲比赛、查字比赛等
จัดให้มีการแข่งขันกับโรงเรียนอื่น เช่น แข่งพูด แข่งหาคำศัพท์
- (E) 其他 อื่นๆ: (请写出来 กรุณาระบุ)

致 谢

本篇论文从选题、开题报告、写作到最后修改过程，得到李寅生教授的细心指导，对于一个泰国对外汉语教学研究生来说，用汉语写作难免在遣词用语上存在着各种问题，李老师对我非常有耐心，在论文的数次修改中，提出了很多宝贵意见，使我在写作过程中的思路更为清晰，我的论文才能够得以圆满完成。

我也要感谢泰国喜培沓（SRIPRUETTA）中学给我教学实践的岗位，让我有机会可以将自己学习的理论知识运用于教学中，使理论与实践得到了完美的结合，使我获得充分的锻炼。在此谨向所有帮助过我的单位、老师和朋友表示诚挚的谢意和崇高的敬意。

此外，我还要感谢我亲爱的泰国华侨崇圣大学研究所同窗，和曾经在各方面给予过我帮助的伙伴们，正是由于你们的帮助和支持，我才能克服一个一个的困难和疑惑，直到本文的顺利完成。

最后，要感谢多年来一直支持、鼓励我的，谢谢你们！

翁晓月



ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล นางสาวจันทิรา รัตนเรืองวิโรจน์ (翁晓月)
วัน เดือน ปีเกิด 10 กันยายน 2528
ที่อยู่ปัจจุบัน 50/156 ซอยกรุงเทพกรีฑา 7 แขวงหัวหมาก เขตบางกะปิ
กรุงเทพมหานคร 10240

ประวัติการศึกษา
พ.ศ. 2550 คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยนเรศวร
ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน)

ประวัติการทำงาน
พ.ศ. 2554 - ปัจจุบัน ข้าราชการครู โรงเรียนศรีพฤฒา กรุงเทพมหานคร

